

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра китайської філології

Кваліфікаційна робота магістра
з китайської філології

на тему:

**ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ
У СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ**

Студента групи Мжит52-22

факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання

Освітньої програми

Східна філологія: китайська мова і література,
переклад, методика навчання

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови та літератури
(переклад включно),

перша – китайська

Кінтеро Крістіана Ніколаса

Науковий керівник:

канд. філол. наук, доц. Малинюк І. В.

Допущений до захисту

« ___ » _____ 2023 року

Завідувач кафедри

(підпис) Любимова Ю. С.
(ПІБ)

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ	7
1.1. Сленг як лінгвістичне явище.....	7
1.2. Специфіка інтернет-комунікації.....	10
Висновки до 1 розділу.....	16
РОЗДІЛ 2 МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	18
2.1. Основні сучасні підходи у вивченні інтернет-сленгу	18
2.2. Комплексна методика аналізу інтернет-сленгу китайської мови	21
Висновки до розділу 2.....	26
РОЗДІЛ 3 ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМУ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ	28
3.1. Особливості китайської молодіжної інтернет-комунікації	28
3.2. Роль англіцизмів у сучасному китайському інтернет-сленгу	47
Висновки до 3 розділу.....	65
ВИСНОВКИ.....	68
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	70
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРОВАНОГО МАТЕРІАЛУ.....	73
摘要	75

ВСТУП

Кваліфікаційна робота присвячена вивченню особливостей вживання англіцизмів у сучасному китайському інтернет-сленгу.

Сучасний китайський сленг це явище, яке динамічно розвивається і відображає зміни в мові, суспільстві та культурі. Одним з основних чинників, що впливають на формування сучасного китайського інтернет сленгу, є вплив англіцизмів.

Англіцизми - це слова та вирази, запозичені з англійської мови. Вони проникають у китайську мову різними шляхами, зокрема через засоби масової інформації, інтернет, сферу освіти та культури.

Вплив англіцизмів на сучасний китайський сленг проявляється в кількох аспектах. По-перше, англіцизми сприяють розширенню словникового запасу китайського сленгу. По-друге, вони допомагають висловити нові поняття та реалії, які не мають еквівалентів у китайській мові. По-третє, англіцизми надають китайському сленгу модний і сучасний відтінок.

У цій методологічній роботі буде розглянуто вплив англіцизмів на формування сучасного китайського сленгу. На основі аналізу літературних джерел і матеріалів інтернет-джерел буде виокремлено основні причини та механізми проникнення англіцизмів у китайський сленг, а також їхню роль у розвитку сучасної китайської мови.

Актуальність теми роботи полягає в її спрямованості на вивчення англіцизмів і запозичень у сучасній китайській мові та інтернет-сленгу. Актуальність теми дослідження підсилюється недостатньою вивченістю нових фонетичних запозичень з погляду співвідношення сенсу, звучання та ієрогліфа, а також необхідністю вивчення нової лексики як засобу відображення змін, що відбуваються у сучасній лінгвокультурі під впливом таких соціально значущих факторів як комп'ютеризація, інформатизація, глобалізація.

Метою роботи є теоретичне та практичне обґрунтування питання про англіцизми як одного з елементів сленгу китайських молодіжних чатів. Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**:

– критично проаналізувати наукову літературу і сформулювати теоретичні положення роботи для вивчення англіцизмів у сучасному китайському інтернет-сленгу;

– уточнити специфіку сленгу у сучасній китайській мові;

– розробити комплексну методику дослідження китайського інтернет-сленгу;

– розглянути існуючі типи англіцизмів;

– розглянути англіцизми китайських чатів як елемент сленгу сучасної китайської мови.

Об'єкт дослідження – чати та форуми китайської інтернет мережі.

Предмет дослідження – англіцизми у сучасному китайському інтернет сленгу.

Фактичний матеріал роботи становлять 20 сторінок чатів та 10 сторінок форумів китайської інтрнет мережі, обсягом понад 10000 ієрогліфів, коментарі до 20 відео DouYin.

Специфіка теми, завдань і матеріалу роботи зумовили комплексний підхід до вибору **методів і прийомів** дослідження:

1) описового (прийоми спостереження, узагальнення, типологізації аналізованого матеріалу, його кількісної репрезентації);

2) аналізу словникових дефініцій на основі методик компонентного аналізу та елементів контент-аналізу, орієнтованого на виявлення соціокультурних маркерів у змісті словникових дефініцій англіцизмів;

3) вивчення та аналіз літератури на тему роботи;

4) словотвірного аналізу.

Наукова новизна полягає у тому, що в роботі вперше представлено новий підхід для розкриття наукового потенціалу методологічних підстав, пошук та обробку інформації з урахуванням не лише лінгвістичних, а й культурологічних факторів, що формують зміст англіцизмів у китайському інтернет сленгу, а також проблем перекладу даних лексичних одиниць.

Практичне значення одержаних результатів полягає в можливості їхнього застосування під час укладання методичних матеріалів до навчальних дисциплін: “Китайська мова”, “Стилістика китайської мови”, “Теоретична граматики китайської мови”, “Лексикологія китайської мови”.

Апробацію здійснено на міжнародній науково-практичній відеоконференції “AD ORBEM PER LINGUAS. ДО СВІТУ ЧЕРЕЗ МОВИ” , 18-19 травня 2023 року, за результатами якої було опубліковано тези доповіді на тему “Особливості вживання англіцизмів у сучасному китайському інтернет-сленгу”.

Структура роботи. Кваліфікаційна робота складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та резюме китайською мовою. Загальний обсяг роботи – 70 сторінок.

У першому розділі розглянуто теоретичні аспекти сленгу у китайському інтернет-спілкуванні, дослідимо сутність та природу сленгу, у чому полягає відмінності між сленгом, арго та жаргоном , виявлено роль сленгу в сучасній мові. Також у даному розділі було висвітлено особливості молодіжного сленгу а також його функції.

Другий розділ розкриває такі питання як :

- 1) сутність і природа інтернет-комунікації;
- 2) форми існування мови в Інтернеті;
- 3) особливості спілкування в мережі Інтернет, а саме його неформальний стиль, анонімність, відсутність невербальної інформації та швидкий темп спілкування.

Також було розглянуто комплексну методику аналізу інтернет-сленгу китайської мови. Використаний лексичний, фонетичний, синтаксичний, семантичний, морфологічний аналіз.

Третій розділ містить практичну частину роботи, яка включає в себе ряд прикладів використання тих чи інших абривіатур, сленгізмів, англіцизмів, цифрових та ієрогліфічних евфомізмів. Зроблено власний переклад та наведений український еквівалент. Цей розділ є ключовим у контексті розуміння практичних аспектів перекладу безеквівалентних виразів у китайському інтернет-дискурсі та

його впливу на формування сучасної мови китайської молоді. [Василенко, Ю.А., 2009., С. 20].

У висновках узагальнено отримані результати дослідження, наводяться висновки щодо впливу, роль англіцизмів, багатогранність мови та комунікаційних практик у сучасному китайському інтернет-дискурсі .

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

1.1. Сленг як лінгвістичне явище

Сленг - це яскрава, альтернативна лексика. Вона наповнена гумором, дотепами, неформальністю. Під сленгом розуміють різновид розмовної мови, оцінюваний суспільством як підкреслено неофіційний (побутовий). При цьому сленгу властиво запозичувати одиниці арго та жаргонів, метафорично переосмислюючи і розширюючи їхні значення. Маються на увазі різновиди мови зі штучно завищеною експресією, мовною грою, модною неологією [Ayto J., Simpson J. , 2010].

Погляди мовознавців на сутність і природу сленгу різняться, і дослідники використовують для його позначення різні назви: соціальний діалект, груповий діалект, професійна мова, громадська мова, соціолект або навіть соціальний стиль, а також жарго, сленг та арго (Чарльз Н. Лі 1981; Кінгслі Б. 2002 Чарльз Н.Лі 1981 та ін). Все це не може не впливати на семантичну розмитість самого поняття «сленг», що, як і термінологічна неоднозначність і суперечливість у понятійній категоризації субстандартної лексики, є причиною збереження понятійної невизначеності. У цих умовах деякі лексикографи схильні взагалі відмовитися від терміну сленг, волюючи замість нього використовувати традиційні терміни арго, жаргон, просторіччя, розмовна мова, нерідко забезпечуючи їх при цьому додатковими дефініціями: загальний жаргон, міське просторіччя, жаргонізована розмовна мова, арго та ін. (Чарльз Н. Лі 1981;Кінгслі Б. 2002 Чарльз Н.Лі 1981). При цьому багато лінгвістів посилаються на об'єктивні труднощі, що виникають при розмежуванні таких мовних пластів, як арго, просторіччя, розмовна мова. Але причина їхнього змішання полягає не так у певній близькості семантичного змісту термінів, як у складностях самої соціальної диференціації мови.

У мовленні, де сленг активно розвивається, важко чітко розмежовувати цей вид лексики від інших схожих явищ, таких як діалектизми, жаргонізми та арго. Проте ці труднощі свідчать про постійний рух і взаємодію цих різних лексичних шарів. Сленгізми, жаргон та інші соціолекти, що проникли в мову, можуть

впливати на її систему і іноді створювати внутрішні мікроструктури. [Арешенков Ю.О., 2006, С. 102].

Сленг можуть використовувати у своєму мовленні й освічені люди, представники певної вікової або професійної групи (наприклад, 软件 або 卡机 в комп'ютерному сленгу). Часто цим якраз і підкреслюється приналежність до певної групи людей. Просторічні (здебільшого грубі) вирази відрізняють людей низького освітнього рівня. У звичайному мовленні ці слова використовуються для посилення емоційного забарвлення висловлювання. Слова, що слугують пом'якшувальною заміною інших, також не належать до сленгу, а є евфемізмами.

На думку узбецьких лінгвістів Ш. Шоабдурахмонова та М. АскарОВОЇ, «арго» — це слова, якими користуються людьми дуже вузького кола інтересів, занять і віку, і значення цих слів зрозумілі лише членам цих груп. Хоча це слова спільної мови, вони не є зрозумілими широкому колу людей. [Shoabdurahmonov Sh. and Askarova M., 2002 С. 131]. Вчені зазначають, що існують арго пастухів, злодіїв, торговців та інших груп.

Інші узбецькі мовознавці У. Турсунов, А. Мухторов і Ш. Рахматуллаєв трактують "арго" як "арго". Рахматуллаєв трактують "арго" як різновид жаргонізмів, визнаючи його як сукупність лексем і фразеологізмів, притаманних лише групі людей зі спотвореним вихованням і кривими руками [Tursunov U., Mukhtorov A., Rakhmatullaev Sh., С.149]. На той момент лінгвісти не розрізняли між такими мовними явищами, як арго та жаргон.

Диференціація між сленгом та професійним мовленням належить до важливих аспектів лінгвістики та суспільної комунікації. Це два різних прошарки мовної системи, які мають свої особливості та мотивацію для використання.

Професійна лексика формується під впливом практичних потреб. Люди, які працюють у конкретній галузі або ділянці, мають необхідність точно та чітко називати поняття, які виникають у їхній роботі. Тому професійна лексика виникає під тиском цієї практичної необхідності. Чим більше людина має справу з певною сферою життя або професійною діяльністю, тим більше специфічних слів вона використовує, щоб номінувати речі в цій галузі. Це може бути ветеринарна

медицина, фінанси, інформаційні технології, медицина тощо. Професійна лексика має тенденцію бути точною, специфічною та об'єктивною.

З іншого боку, сленгові вирази зазвичай виникають у групах людей зі спільними інтересами або соціокультурними особливостями. Вони використовуються для того, щоб передати соціальну роль, яку мовець грає в даній групі в конкретний момент. Сленг може бути максимально неформальним та експресивним і нерідко містить виразні засоби, такі як метафори, іронія, гумор. Він може також використовуватися для створення почуття спільності і приналежності до певної культурної або соціальної групи. [Cristal D., 2004 , С. 20].

Наявність сленгу є неодмінною ознакою кожної живої мови. Сленг є приналежністю відносно відкритих соціальних груп молодих людей, об'єднаних спільністю інтересів, звичок, занять, соціального становища, і вживається (або принаймні розуміється) всім міським населенням. Ним володіють також освічені носії літературної мови, і його одиниці часто трапляються в текстах сучасних літературних творів, що є одним із головних джерел поширення сленгізмів.

Молодіжний сленг являє собою унікальне явище в лінгвістиці, що характеризується особливими рисами. Він часто будується на скороченнях, а також запозичує слова і фрази з англійської мови або створює їх на основі фонетичних асоціацій. Проте його найвизначнішою особливістю є його постійна зміна та оновлення, що пов'язано з динамікою поколінь.

Цей сленг базується на лексиці загальнонаціональної мови, але втручається в розмовні та часом грубо-фамільярні вирази. Він проникає в різні сфери життя й описує різні ситуації, оскільки кожне сленгове слово зазвичай відображає емоційне ставлення мовця до обговорюваного предмета. Ця мова висловлює симпатії, пристрасті молоді або, навпаки, антипатії. Емоції в сленгу пов'язані з оцінками, яких лише дві - позитивна і негативна. Причому засобів для вираження набагато більше у другій, ніж у першій, тобто кількість одиниць із позитивною емоційною оцінкою відносно невелика. Таким чином створення сленгових виразів часто супроводжується мовною грою, надаючи тексту комічного або ігрового характеру.

Молодь прагне не тільки "що", а й "як" це сказати, щоб бути цікавим піврозмовником.

У мовленні сучасної молоді немає "своїх" слів для всіх предметів і дій, а відзначаються одиниці кількох семантичних груп залежно від потреб та інтересів мовців. У сленгу віддзеркалюється спосіб життя мовленнєвого колективу, що його породив. Найрозвиненіші в даному соціолекті можна виділити такі семантичні поля: "Людина", "Зовнішність", "Одяг", "Житло", і "Дозвілля". [Cristal D., 2004 С.23].

1.2. Специфіка інтернет-комунікації

Нині у світі існує чимала кількість засобів, форм і способів спілкування, і чимала частина з них так чи інакше пов'язана із сучасними технічними можливостями, що їх, зокрема, представлено використанням глобальної комп'ютерної мережі Інтернет. Це насамперед пов'язано з тим, що людство за останнє століття здійснило величезний стрибок у розвитку науки і техніки, що дало змогу відкрити нові простори для діяльності людини [Herring S., 2004., С. 64]. Так виникнення та розвиток цифрових і комп'ютерних технологій, а згодом масове поширення персональних комп'ютерів, відкрили новий вид комунікативної взаємодії "людина-комп'ютер", і своєю чергою розвиток мережі Інтернет до взаємодії "людина-комп'ютер" додав можливість комунікації "людина-комп'ютер-людина" [Herring S., 2004, С. 70].

В англомовних джерелах уже визнано виникнення нового типу комунікації та запропоновано термін "computer-mediated communication" [Herring S., 2004., с. 71].

Згідно дослідження Девіда Кристала, у своїй роботі «Мова та Інтернет», інтернет-комунікація, згідно з дослідженнями, являє собою помітне та унікальне явище в контексті лінгвістичних досліджень. Сучасні технології, зокрема інтернет, забезпечили формування нових форм спілкування, таких як електронна пошта, текстові повідомлення, онлайн-чати та соціальні медіа, які впливають на мовну комунікацію та її структуру. [Cristal D., 2004, С. 23].

Особливість інтернет-комунікації полягає в більш неформальному та різноманітному використанні мови. Люди схильні застосовувати розмовний і невимушений стиль спілкування, що призводить до унікальних лінгвістичних характеристик. Відзначається також поширене використання скорочень, емотиконів (смайликів) та інших символів, що збагачують мовний вираз і створюють більш експресивні та контекстуальні повідомлення.

Інтернет-комунікація сприяє активному процесу створення нових слів і виразів. Під впливом онлайн-середовища формується інтернет-жаргон, а також специфічні терміни та лексика, унікальні для онлайн-спільнот. Це дає змогу користувачам створювати свій власний лексичний арсенал, який може бути неоднозначним для тих, хто не знайомий з інтернет-культурою.

Додатково, інтернет-комунікація впливає на існуючі норми та правила мовної гри. Дослідження Крістала вказують на зміни у сфері граматики, орфографії та пунктуації, а також пояснюють динаміку цих змін в онлайн-середовищі.

В контексті віртуальної комунікації спостерігається ряд характерних особливостей, що взаємопов'язані та визначають її специфіку:

1. Анонімність: віртуальна комунікація, незважаючи на можливість надання обмеженої анкетної інформації чи фотографії співрозмовника, залишає особистість учасників віртуальної взаємодії відносно невідомою. Це призводить до відсутності реальної особистісної репрезентації і відкриває можливість для творення альтернативних образів особистості. Важливо відзначити, що цей процес реалізується переважно в неформальному контексті, де зазвичай має місце затримка інформації або подача неправдивих даних. [Cristal D., 2004, С. 30].

2. Фізична відсутність: разом із анонімністю, фізична відсутність відкриває можливості для подачі недостовірної інформації про себе та уявлення собі співрозмовника. Ця особливість особливо актуальна у випадках неформального спілкування. У віртуальному просторі відсутність фізичного присутності партнерів комунікації призводить до зняття численних бар'єрів спілкування, що зазвичай обумовлені їхніми зовнішніми характеристиками, такими як стать, вік, соціальний

статус, зовнішній вигляд, а також невербальною частиною комунікативної компетентності. [Cristal D., 2004, С. 33]

3. Особливості міжособистісного сприйняття в умовах відсутності невербальної інформації: за відсутності можливості сприймати невербальні сигнали стереотипізація, ідентифікація та очікування стають важливими механізмами формування уявлення про співрозмовника. [Cristal D., 2004, С. 34]

4. Нерегульована поведінка: відсутність чітких правил онлайн-комунікації, особливо в неформальних контекстах, дає учасникам повну свободу у виборі стилю, налагодження та припинення контактів. Деякі користувачі можуть уявляти себе інакше, ніж у реальному житті, граючи ролі та допускаючи ненормативну поведінку.

5. Зниження психологічного та соціального ризику: анонімність і безкарність впливають на поведінку, даючи змогу проявляти афективність, ненормативність і безвідповідальність у спілкуванні. Це пов'язано з мінімальним ризиком викриття і негативної оцінки з боку оточення. [Cristal D., 2004, С. 40]

6. Компенсаторна віртуальна емоційність: Утрудненість вираження емоцій віртуально компенсується активним використанням смайликів і словесних описів емоцій.

7. Добровільність і бажаність контактів: користувачі мають можливість ініціювати, припинити і змінити контакти на власний розсуд. Також віртуальна комунікація дає змогу спілкуватися з людьми з різних частин світу, які представляють різні культури.

Ці особливості віртуальної комунікації визначають її неповторність і роблять її важливим об'єктом для дослідження в лінгвістиці та комунікаційній науці.

Що стосується форми існування мови в Інтернеті, велика кількість слів належить до запозичень, okazіоналізмів, символів або скорочень, що з'явилися спочатку переважно в англійській, а потім поступово поширилися на інші мови. Лінгвістичні причини використання таких лексичних одиниць такі: висока мовна економія, стислість, новизна вираження, збереження високого темпу мовлення.

До числа запозичень входять скорочені слова, серед яких з'явилася особлива група лексичних одиниць - літерні скорочення. Визначення цього мовного явища

можна знайти в словнику Цзиму Цидянь - "Словник буквених скорочень" : Літерні скорочення є лексичними одиницями, що мають у своєму складі запозичені літери іноземної мови (головним алфавіту іншої мови). Вони є запозиченнями нового типу . [Вэйлян Ч. (2001)., С.5].

Слід зазначити, що кількість буквених слів, які проникли в китайську мову, настільки велика, що наразі в Китаї видано низку словників, які дають пояснення аббревіатурам. Також періодично видаються довідники різного типу, які містять аббревіатури, що використовуються в інших країнах. Досить легко знайти розшифровку всіх необхідних слів і виразів, що вживаються в засобах онлайн-спілкування і на форумах в Інтернеті.

У китайській мові, як і в інших мовах світу, є свій сленг і спрощення. Але тільки в китайській мові використовуються цифрові коди. Тобто заміщення ієрогліфів цифрами в чаті, під час написання SMS та в інших випадках. Здебільшого присвячені любовній тематиці. Наприклад, дуже популярний код 521, що в перекладі - я кохаю тебе, але також поширені й нейтральні коди 94 - згоден, 666 - відмінно, круто. Звучання деяких китайських ієрогліфів дійсно збігається з вимовою цифр. Але для мовної гри досить і часткової омонімії - збігу лише кількох початкових звуків слова, що шифрується, зі звучанням відповідного числівника. На перший погляд здається, що правила ці надто розмиті й у результаті ніхто не здогадається, про що йдеться. Але насправді сенс усього виразу можна зрозуміти з контексту. [Цихуань Ч. (2002)., С. 13].

В цій роботі буде досліджена мова китайського Інтернету, що є однією із найцікавіших мовленнєвих сфер, до яких відносяться служби миттєвих повідомлень, соціальні мережі, блоги, чати та відеочати (WeChat, QQ, DouYin).

В цій роботі вже було виокремлено основні характеристики, властиві комунікації в Інтернет-мережі. У рамках цього дослідження необхідно проаналізувати різноманітні способи мережевої комунікації (ICQ, e-mail, чат, форум та ін.) Дослідники Web-спілкування виокремлюють такі способи спілкування в Інтернеті:

Електронна пошта. Як одна з перших форм обміну повідомленнями в мережі Інтернет, продемонструвала можливість здійснення комунікації через цю глобальну мережу. Невеликі модифікації в цій системі дали змогу обмінюватися інформацією між групами користувачів. Один із таких удосконалених варіантів - створення груп або списків розсилки [Shoabdurahmonov, Sh., Askarova, M. (2002), С. 84].

Форуми. Повідомлення користувачів на форумах організовані в тематичні гілки, починаючи з першого повідомлення-питання. Будь-який відвідувач форуму може побачити тему і взяти участь в обговоренні, відповідаючи на вже написані повідомлення. Історично, форуми зародилися як поліпшена версія гостьових книг, що організовують повідомлення в тематичні гілки, аналогічні темам у телеконференціях. Як правило, форуми структуруються за різними тематиками, і їхньою роботою керують адміністратори та модератори. На більш розвинених форумах починають з'являтися ознаки соціальних мереж, оскільки між учасниками формуються соціальні зв'язки.

Чати. Являють собою різновид онлайн-форумів, які відрізняються від останніх відсутністю конкретної тематики або напрямку. Ці чати створюються з метою імітації живого групового спілкування, і, здебільшого, приваблюють молоду аудиторію. У чатах відбувається полілог, де учасники часто залишаються незнайомими між собою та мають певні цілі. Подібно до реальних зустрічей, учасники починають з обміну базовою інформацією про себе або запрошення до знайомства. Це подальший діалог, і, зрештою, якщо взаємний інтерес зберігається, учасники можуть домовитися про зустріч у реальному житті. Важливо зазначити, що всі учасники чату мають можливість спостерігати за цим спілкуванням або приєднатися до нього [Кравченко, О.О. (2016)., с. 16]. [Кочерган, М.П. (2002)., с. 96].

Інтерактивні бесіди. Виникають як наслідок постійної присутності користувачів в онлайні завдяки розвитку телекомунікацій. У цьому форматі спілкування повідомлення абонента доставляється одержувачу в режимі реального часу, зазвичай упродовж кількох секунд після його надсилання співрозмовником. Прикладом такої комунікації може слугувати MUDs (multi-user dimension -

багатокористувацька рольова гра, де користувачі об'єднані в єдиний віртуальний простір), які подібні до чатів, але мають певну мету, наприклад, ігровий характер.

Блоги. «Онлайн-журнали», в яких кожен учасник робить записи в хронологічному порядку. Тематика записів може бути різноманітною, а найпоширеніший формат - це ведення блогу як щоденника. Інші користувачі можуть залишати коментарі до записів. Це дає можливість користувачам не лише вести свої власні журнали, а й створювати спільноти, в яких записи можуть публікуватися колективно. Такі спільноти можуть охоплювати різні напрямки та інтереси, що сприяє обміну інформацією та спілкуванню між учасниками. [Cristal D., 2004, с. 60]

Соцмережі. Головний та наймасштабніший інструмент сучасної інтернет комунікації. Інтернет породив вже багато різних соцмереж, де число користувачів у деяких з них вже налічує більше мільярду. Станом на 2023 рік у DouYin (TikTok у європейському сегменті) аудиторія становить 1,05 мільярда. Ці платформи зазвичай забезпечують можливість встановлення зв'язків з іншими користувачами, обміну інформацією, участі в обговореннях, а також створення і підтримки віртуальних спільнот.

З лінгвістичного погляду, соціальні мережі також є важливим полем досліджень, де аналізуються мовні особливості, комунікативні стратегії, мовна практика і вплив соціальних медіа на мовну поведінку та обмін інформацією. Лінгвісти вивчають, як користувачі соціальних мереж використовують мову для самопрезентації, вираження своїх ідентичностей, спілкування і створення текстового та мультимедійного контенту.

Таким чином, зібравши майже всі перелічені вище можливості інтернет комунікації, соцмережі дають широкий простір для досліджень та спостережень, як мова та комунікація формуються й еволюціонують у контексті онлайн-спільнот і взаємодію користувачів у віртуальних середовищах. [Щур І.І., 2006., С.11], [Грабовий М.П., 2007., 131].

ВИСНОВКИ ДО 1 РОЗДІЛУ

Поняття сленгу є складним та багатозначним у лінгвістиці, і ця невизначеність стосується не лише його сутності, але й термінологічних аспектів. Різні погляди мовознавців на природу сленгу та різноманітність термінів, що використовуються для його позначення, відображають складнощі у визначенні меж між арго, просторіччям, розмовною мовою та іншими мовними пластами.

Ця ситуація також свідчить про складність соціальної диференціації мови, що виникає внаслідок взаємодії та впливу різних соціальних та групових факторів. Деякі лексикографи висловлюють думку про відмову від терміну "сленг" на користь традиційних мовних термінів з подальшим уточненням їхніх конкретних характеристик.

Сленг, як частина мовного різноманіття, відзначається своєю експресивністю, неформальністю та гумором. Він використовується для вираження соціальної приналежності та підкреслення ідентичності в різних групах і ситуаціях.

Слід розуміти, що розрізнення між сленгом і професійною лексикою є важливою лінгвістичною проблемою. Професійна лексика формується на основі практичних потреб і є специфічною для конкретних галузей. З іншого боку, сленг є способом вираження соціальної приналежності та емоційного вираження.

Молодіжний сленг є унікальним феноменом у лінгвістиці, характеризуючись своєрідними особливостями. Він в основному ґрунтується на скороченнях і запозиченнях із англійської мови, та відзначається постійною зміною та оновленням лексики, що відбувається відповідно до динаміки поколінь. [Василенко Ю.А., 2009., С. 503].

Цей сленг спирається на загальнонаціональну лексику, але включає в себе розмовні та іноді грубі вирази, які передають молодіжні емоції та ставлення до обговорюваних ситуацій. Мова сленгу допомагає виразити симпатії, антипатії, та інші емоції, часто використовуючи мовну гру для комічного або гри в мовленні.

Отже, сленг є важливим аспектом в лінгвістичних дослідженнях, але вимагає подальших обговорень та уточнень для досягнення більшого розуміння цього явища у мовознавстві.

РОЗДІЛ 2 МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

2.1. Основні сучасні підходи у вивченні інтернет-сленгу

За останні п'ятнадцять років Інтернет спричинив велику кількість досліджень людської поведінки. Оскільки все більше людей регулярно взаємодіють у чатах, веб-форумах, списках розсилках, електронній пошті, середовищах миттєвих повідомлень тощо, соціологи, маркетологи та педагоги вивчають їхню поведінку, намагаючись зрозуміти природу комп'ютерно-опосередкованої комунікації і те, як її можна оптимізувати в конкретних контекстах використання. Ці зусилля полегшують той факт, що люди займаються соціально значущою діяльністю в Інтернеті таким чином, що зазвичай залишають текстовий слід, що робить взаємодію більш доступною для вивчення та рефлексії, ніж у випадку ефемерної усної комунікації, і дозволяє дослідникам використовувати емпіричні методи на мікрорівні, щоб пролити світло на явища на макрорівні. Незважаючи на цей потенціал, багато досліджень поведінки в Інтернеті є радше анекдотичними та спекулятивними, ніж емпірично обґрунтованими. Більше того, інтернет-дослідження часто страждають від передчасного прагнення назвати явища в Інтернеті широкими поняттями, наприклад, всі групи людей, які взаємодіють в Інтернеті, є "спільнотами". [Василенко Ю.А., 2009., С.504].

У середовищі, де мовні відмінності можуть бути великими, концепція мовної різноманітності буде корисною. Різновид мови — це система мовного вираження, використання якої регулюється ситуативними факторами. [Cristal D., 2004. с.9-12].

У найширшому розумінні це поняття охоплює усне та писемне мовлення, регіональні та класові діалекти, професійні жанри (такі як юридична та наукова мова), творче мовне самовираження (як у літературі), а також широкий спектр інших стилів вираження. Різновиди, в принципі, є систематичними і передбачуваними. Можна з певним ступенем упевненості сказати, як певною мовою розмовлятимуть люди з певного регіону, як писатимуть юристи або як телевізійні коментатори представлятимуть той чи інший вид спорту. Зміна важливого елемента в будь-якій ситуації - це мотивування зміни мови, якою користуються люди, якщо

вони хочуть поводитися конвенційно - чи це зміна з одного регіону в інший, з суду на вулицю, з дому в паб, від одного слухача до багатьох, чи від розмови віч-на-віч до розмови на відстані. Але якою б не була інтернет-культура, вона все одно здебільшого базується на текстах [Богдан, С.К., 2011., С. 22].

Термін "мережева мова" є альтернативою термінам "нетліш", "веб-мова", "інтернет-мова", "кібермова", "електронний дискурс", "електронна мова", "інтерактивний письмовий дискурс", "комп'ютерно-опосередкована комунікація" (КМК) та іншим більш громіздким назвам. Кожен з цих термінів має своє значення: наприклад, "мережева мова" є похідним від "англійська" і має менше значення, оскільки мережа стає все більш багатомовною; "електронний дискурс" підкреслює інтерактивні та діалогові елементи; "комп'ютерно-опосередкована комунікація" зосереджується на засобах комунікації як такі.

Як назва, Вебмова є лаконічною і досить функціональною, якщо ми пам'ятаємо, що "говорити" тут включає в себе як письмо, так і розмову, і що будь-яке "говоріння" також включає в себе елементи сприйняття, в тому числі слухання і читання. Перший з цих пунктів навряд чи варто нагадувати, враховуючи, що Інтернет - це, безумовно, переважно письмове середовище, але, як ми побачимо, питання про те, як мовлення пов'язане з письмом, лежить в основі цього питання. Але другий момент іноді ігнорується, тому його визнання є важливим. В Інтернеті, як і в традиційному усному та письмовому спілкуванні, мова, яку продукують люди, значно перевищує мову, яку вони отримують; а оскільки Інтернет - це середовище, яке майже повністю залежить від реакції на письмові повідомлення, усвідомлення аудиторії повинно займати першочергове місце в будь-якій дискусії.

Тому неабиякий інтерес становить те, як основні риси інтернет мовлення, взяті з тих чи інших його ситуативних проявів. Вже почали використовуватися поза ситуацією комп'ютерно-опосередкованого спілкування, хоча цей засіб став доступним для більшості людей лише протягом останнього десятиліття чи близько того. Вплив стосується головним чином лексики, а також графології в деяких різновидах писемності.

Звичайно, багато онлайн-стосунків також мають офлайн-компонент, і оскільки комунікація, опосередкована комп'ютером, стає все більш мультимодальною, семіотичні системи на додаток до тексту стають доступними для передачі значення та «роблення речей» онлайн [Becker, V., 1997., С.122]. Тим не менш, текстове спілкування залишається важливою онлайн-діяльністю, яка, здається, буде продовжуватися в осяжному майбутньому. Звідси випливає, що вчені комп'ютерно-опосередкованої поведінки потребують методів аналізу дискурсу поряд із традиційними методами соціальних наук, такими як експерименти, інтерв'ю, опитування та етнографічні спостереження.

Описаний тут специфічний підхід до аналізу комп'ютерно-опосередкованого дискурсу ґрунтується на лінгвістичній перспективі. Це означає, що він розглядає онлайн-поведінку крізь призму мови, а його інтерпретації ґрунтуються на спостереженнях за мовою та її використанням. Ця перспектива відображається у застосуванні методологічних парадигм, які виникли у вивченні усної та письмової мови, наприклад, аналіз розмов, інтерактивна соціолінгвістика, прагматика, аналіз тексту та критичний аналіз дискурсу. Це також формує типи запитань, які, ймовірно, будуть поставлені. Лінгвісти такі як Девід Крістал, Сюзан Херрін цікавляться структурою, значенням і використанням мови, тим, як вони змінюються залежно від контексту, як їх вивчають і як вони змінюються з часом.

У повсякденній розмові терміни з базової комп'ютерної технології отримують нове застосування серед людей, які хочуть, щоб їхня розмова звучала круто і сучасно.

Оскільки Інтернет надав можливість глобального спілкування, і це вплинуло на створення нових мовних форм та специфічних сленгових слів для швидкого та зрозумілого спілкування в онлайн-середовищі. Люди, які користуються Інтернетом, часто стикаються з обмеженим обсягом тексту, який можна використовувати в повідомленнях, коментарях тощо, і це спонукає до скорочень та специфічних мовних засобів для виразу ідей.

Таким чином, інтернет-сленг виникає як результат адаптації мовного спілкування до умов онлайн-середовища, і це можна пояснити з погляду теорії

конвергентної еволюції, яку представив Стівен Джей Гулік. [Stephen Jay Gould., 2009., С. 155].

2.2. Комплексна методика аналізу інтернет-сленгу китайської мови

У цьому розділі докладно аналізуються методи та підходи до дослідження інтернет-сленгу. Враховуючи постійну еволюцію цього соціолекту та його значення в сучасному інтернет-просторі, розробка відповідних методів дослідження стає критично важливою.

Лінгвістичний аналіз інтернет-сленгу є одним із найважливіших підходів у вивченні цього соціолекту. Цей підхід дозволяє розглядати інтернет-сленг як унікальну лінгвістичну систему зі своєю власною лексикою, семантикою та граматикою. [Федоренко О. І., 2003., С.20] Даний аналіз полягає в ідентифікації та дослідженні сленгових слів та фраз, що використовуються в Інтернеті. У цій методологічній роботі буде виявлено, які слова та вирази є характерними для інтернет-сленгу, та як вони відрізняються від стандартної лексики. Також буде проаналізоване значення цих слів та їх контекст вживання.

Лексикологічний аналіз інтернет-сленгу передбачає вивчення словникового складу цього соціолекту. Дослідники аналізують унікальні слова та фрази, які активно використовуються в онлайн-спілкуванні. Вони розглядають не лише сталі елементи лексики, але й тимчасові тренди в лексичних нововведеннях. Прикладом можуть бути аббревіатури, які широко вживаються в інтернет-сленгу, такі як "dbq" (对不起) «вибачаюсь», "xdm" (兄弟们) «брати», тощо. Ці скорочення мають специфічні значення та використовуються для вираження емоцій або реакцій користувачів. [<https://sadpanda.cn/archives/20397>]

Фонетичний аналіз досліджує звукові особливості інтернет-сленгу. В інтернеті часто використовуються скорочення, фонетичні еквіваленти слів та звуконаслідування. В цій роботі буде проаналізоване, які фонетичні особливості характеризують інтернет-сленг та як вони впливають на сприйняття та розуміння текстів. [Федоренко О. І., 2003., С.26]

До фонетичних особливостей інтернет-сленгу також можна включити:

Скорочення та аббревіатури: В інтернет-сленгу часто використовуються скорочення слів та фраз. З популярністю англійської мови серед молоді в Китаї, багато інтернет-сленгу включає англійські слова або англійські літери для створення нових фраз. Наприклад, "OK" часто використовується для підтвердження згоди, а Наприклад, "LOL" (Laugh Out Loud) вказує на сміх. Ці скорочення стають звичайними в онлайн-спілкуванні та впливають на фонетичну структуру речень. [28, С.70]

Фонетичні еквіваленти: В інтернет-сленгу зустрічаються фрази, які замінюються на фонетичні еквіваленти. Наприклад, "666" може вказувати на 六六六, що означає «круто», «прикольно», а "88" означає "батько". Це призводить до виникнення нових фонетичних асоціацій та звукових аналогій.

Звуконаслідування: У інтернет-сленгу використовуються звуконаслідування, що імітують звуки або дії. Наприклад, "嘿嘿" виражає хихотання, а "咕咚 імітує звук, коли щось падає ". Ці звуконаслідування розширюють фонетичну різноманітність мови.

Фонетичні інновації: Інтернет-сленг може включати нові фонетичні інновації, такі як іншомовні акценти, фонетичні гри чи зміни у вимові слів. Ці інновації виникають під впливом онлайн-спільнот та їхнього способу спілкування.

Значення фонетичного аналізу інтернет-сленгу:

Розуміння комунікації: фонетичний аналіз допомагає розуміти, як користувачі Інтернету спілкуються та як вони передають емоції та відчуття через фонетичні засоби. [Kachru Y., Nelson C.L., 2011., С. 97].

Вивчення еволюції мови: інтернет-сленг є частиною еволюції мови, і фонетичний аналіз дозволяє відстежувати зміни у вимові та фразеології.

Культурна ідентифікація: фонетичні особливості інтернет-сленгу можуть служити для визначення культурної та соціальної ідентичності користувачів Інтернету.

Мовні інновації: вивчення фонетичних інновацій у інтернет-сленгу допомагає розуміти, як мова постійно змінюється та адаптується до нових комунікаційних потреб.

Синтаксичний аналіз у лінгвістиці вивчає структуру речень і фраз, а також взаємозв'язки слів у реченні. У випадку китайського інтернет-сленгу, синтаксичний аналіз допомагає розкрити особливості будови фраз і виразів, які є характерними для цього виду комунікації. Нижче будуть приведені деякі аспекти синтаксичного аналізу китайського інтернет-сленгу з прикладами:

Скорочення фраз і слів: Китайський інтернет-сленг активно використовує скорочення фраз і слів для швидкого та зручного спілкування. Наприклад, фраза

Використання символів і пунктуації: Китайський інтернет-сленг включає в себе творче використання символів і пунктуації для виразу емоцій та інших нюансів мовлення. Наприклад, подвійні вигукнення, як "哇哇" (wā wā), можуть вказувати на захоплення або подив.

Приклад: "好吧" (hǎo ba), що означає "добре," може бути використано з вигукненням "好吧!!! " (hǎo ba!!!), що вказує на більшу виразність.

Використання емодзі: смайлики та інші емодзі широко використовуються в китайському інтернет-сленгу для виразу емоцій. Наприклад, "哈哈" (hāhā) вказує на сміх, "哭" (kū) використовується для виразу сльоз і суму, а "加油" (jiā yóu) відображає підтримку. [Kachru Y., Nelson C.L., 2011., С.80].

Приклад: "你是谁, 哈哈。", що означає "Ти хто, ха-ха."

Використання англійських слів та фраз: китайський інтернет-сленг активно включає в себе англійські слова та фрази, які іноді інтегруються в китайські речення. Це може бути пов'язано з технологічними та інтернаціональними темами. Наприклад, "手机" (shǒujī), що означає "мобільний телефон," може бути використано разом з англійським словом "app" для виразу "мобільний додаток."

Приклад: "我下载了一个新的 app。" (Wǒ xiàzài le yīgè xīn de app.), що означає "Я завантажив новий мобільний додаток."

Меми та фрази: китайський інтернет-сленг може включати в себе специфічні меми та фрази, які набули популярності в Інтернеті. Ці фрази часто використовуються у певних контекстах та носять певні синтаксичні особливості.

Приклад: "咱们走吧, 不接受广告" (Zánmen zǒu ba, bù jiēshòu guǎnggào), що означає "Давайте йти, не приймаємо рекламу," є прикладом популярної фрази з Інтернет-мема.

Семантичний аналіз досліджує значення слів та виразів в інтернет-сленгу. Дослідники вивчають, які нові семантичні відтінки та конотації можуть мати слова та фрази в інтернеті. Вони аналізують, як вживання інтернет-сленгу може змінювати семантику текстів та сприймання інформації.

Заміщення емоцій і понять: У китайському інтернет-сленгу часто використовуються символи та слова для виразу емоцій або понять. Наприклад, слово "好的" (hǎo de), що буквально перекладається як "добре", може використовуватися для виразу позитивного ставлення або згоди.

Метафори та алегорії: Китайський інтернет-сленг часто використовує метафори та алегорії для передачі понять та емоцій. Наприклад, вираз "吃瓜群众" (chī guā qúnzhòng), що перекладається як "глядачі, що їдять кавун", використовується для позначення людей, які приглядаються до чужого конфлікту чи ситуації з цікавістю, але не беруть в ньому участі.

[\[https://mbd.baidu.com/newspage/data/landingsuper?rs=2580034465&ruk=BAcdTB4qgnbKCQE215H-yw&sid_for_share&isBdbboxFrom=1&pageType=1&urlext=%7B%cuid%3A%208SE8gOL2uYhu-iqYi2Pt_uivil-aSuh0u2z80OD2f_qu-8kluBYiltrSPIK9WPCbWEmA"%7D&context=%7B"nid"%3A"news_9060010717973315379",%20sourceFrom"%3A"search"%7D\]](https://mbd.baidu.com/newspage/data/landingsuper?rs=2580034465&ruk=BAcdTB4qgnbKCQE215H-yw&sid_for_share&isBdbboxFrom=1&pageType=1&urlext=%7B%cuid%3A%208SE8gOL2uYhu-iqYi2Pt_uivil-aSuh0u2z80OD2f_qu-8kluBYiltrSPIK9WPCbWEmA)

Каламбури та ігровий стиль: Китайський інтернет-сленг може містити каламбури та грінкалінг - це стилістичні особливості, що використовуються для створення гумористичних або іронічних виразів. [Андрусак, І.В., 2003].

Англійські терміни: Китайський інтернет-сленг також активно запозичує англійські слова і терміни. Наприклад, слово "网红" (wǎng hóng), яке буквально перекладається як "інтернет-зірка," використовується для опису популярних осіб в інтернеті. [Moore R., Bindler E., Pandich D., 2010., С.526].

Сарказм і іронія: Китайський інтернет-сленг може бути насиченим сарказмом і іронією. Вирази часто використовуються для виразу прямої протилежності до зазначених слів, що створює іронічний ефект.

Морфологічний аналіз досліджує морфологічні особливості інтернет-сленгу, такі як вживання афіксів, закінчень чи форм слова. В цій роботі буде проведений аналіз, як інтернет-сленг може змінювати морфологічну структуру слів та як це впливає на їхнє сприйняття.

До морфологічних особливостей може також належати :

Каламбури та гра слів. В інтернет-сленгу часто відбувається гра слів та каламбури, які базуються на морфемах та фонетиці. Наприклад, в інтернет-сленгу існує такий каламбур: "好好學習，天天向上" (hǎohǎoxuéxí, tiāntiānxiàngshàng), що в перекладі означає "серйозно вчитися, кожен день рости вгору," але фраза може бути спрощена до "好好習習，天天香香" (hǎohǎoxíxí, tiāntiānxiāngxiāng), де слова "學習" (xuéxí) та "向上" (xiàngshàng) замінюються на "習習" (xíxí) та "香香" (xiāngxiāng), створюючи гумористичний ефект. [Spears R.A. Slang and Euphemism., 1981., С.422].

Утворення складних слів: Інтернет-сленг може містити складні слова, утворені шляхом поєднання морфем, які в іншому випадку не співвідносяться між собою. Наприклад, слово "网友" (wǎngyǒu) означає "інтернет-друг" і складається з морфем "网" (wǎng), що означає "мережа" та "友" (yǒu), що означає "друг." За таким самим принципом "网页" (wǎngyè) "веб-сторінка", морфемами "网" + "页".

"体育" (tǐyù) "фізична освіта", морфемами "体" + "育".

Лінгвістичний аналіз інтернет-сленгу допомагає вивчити мовні засоби цього соціолекту, виявити його лексичні, фонетичні, синтаксичні, семантичні та морфологічні особливості, а також розуміти, як він відрізняється від стандартної мови. Цей аналіз стає фундаментом для подальших досліджень інтернет-сленгу та розуміння його ролі у сучасному мовленні та комунікації. [Moore R. Generation Ku., 2005., С. 366]

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Лінгвістичний підхід до вивчення інтернет-мовлення визначає аналіз спілкування в онлайн-середовищі насамперед як аналіз мови та лінгвістичних засобів, що використовуються у цьому контексті. Вчені в цій галузі застосовують лінгвістичні методи та підходи, спрямовані на вивчення мовних структур, лексичного складу, синтаксису та мовної динаміки в інтернет-комунікації. Зокрема, методологічні парадигми, засвідчені у дослідженнях усної та писемної мови, такі як аналіз розмов, прагматика, аналіз тексту та критичний аналіз дискурсу, допомагають розкрити особливості мовлення в онлайн-середовищі.

В цій роботі відзначається феномен інтернет-сленгу, який виникає у зв'язку з адаптацією мови до умов онлайн-спілкування. Інтернет-сленг включає в себе специфічні мовні форми, які використовуються для ефективного та швидкого спілкування в онлайн-середовищі, де час та обсяг тексту є обмеженими ресурсами. Цей феномен відображає адаптацію мови до нових умов спілкування в інтернеті.

В контексті інтернет-сленгу важливим є розгляд ідеї конвергентної еволюції, яка пояснює вплив технологічних змін та змін у соціальних практиках на розвиток мови та способу спілкування. Існує тісний зв'язок між технологічним прогресом та еволюцією мови в інтернет-середовищі.

Основним методом дослідження інтернет-сленгу, який буде викладений у цій роботі є лінгвістичний аналіз, до якого входять:

Лексикологічний аналіз китайського інтернет-сленгу включає вивчення новоутворених слів, виразів, аббревіатур і скорочень, які використовуються в онлайн-комунікаціях. Аналізується їхнє походження, значення та поширення в мовному спілкуванні.

Фонетичний аналіз зосереджується на вимові та акустичних особливостях інтернет-сленгу в китайській мові. Вивчаються фонетичні засоби, які можуть бути використані для створення нових слів та варіацій вимови.

Синтаксичний аналіз включає в себе вивчення структури речень, фраз та синтаксичних конструкцій, що використовуються в інтернет-сленгу. Досліджується синтаксичні особливості та порядок слів у мовленні.

Семантичний аналіз дозволяє визначити значення слів та виразів в контексті інтернет-сленгу. Вивчаються метафори, алегорії, переосмислення та семантичні відтінки мовних одиниць.

Морфологічний аналіз включає дослідження структури слів, аббревіатур та скорочень у китайському інтернет-сленгу. Вивчаються морфеми та їхнє використання для утворення нових слів та фраз.

Китайський інтернет-сленг є важливим аспектом сучасної мови та комунікації в онлайн-середовищі. Вивчення цього явища допомагає розуміти, як мова постійно розвивається та адаптується до нових комунікаційних потреб, а також як вона відображає культурні, соціальні та технологічні тенденції.

РОЗДІЛ 3 ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМУ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ

3.1. Особливості китайської молодіжної інтернет-комунікації

В сучасному світі існує величезна розмаїтість засобів та форм спілкування, і багато з них пов'язані з передовими технологіями, зокрема з використанням Інтернету. Це стало можливим завдяки значним досягненням у науці та технологіях, які були здійснені протягом останнього століття. Виникнення та поширення цифрових та комп'ютерних технологій відкрило перед нами новий вид спілкування, де людина взаємодіє з комп'ютером, а потім через Інтернет взаємодіє з іншими людьми.

У англомовних джерелах вже визнають наявність цього нового типу спілкування та вживають термін "computer-mediated communication" (комунікація через комп'ютер). За дослідженнями Девіда Кристала, інтернет-комунікація є видатним явищем у лінгвістичних дослідженнях. Сучасні технології, включаючи Інтернет, сприяли виникненню нових способів спілкування, таких як електронна пошта, текстові повідомлення, онлайн-чати та соціальні медіа, які впливають на мовну комунікацію та її структуру. [Cristal D., 2004, С. 61]

Ця тенденція відкриває перед суспільством безмежні можливості для обміну інформацією та спілкування в режимі реального часу, а також для збагачення мовної культури через нові способи виразності та комунікації. Такі нові форми комунікації реформують спосіб, яким ми взаємодіємо одне з одним і впливають на мовні практики та структуру сучасного спілкування.

Особливості інтернет-комунікації заслуговують на ретельне дослідження, оскільки вони створюють унікальну сферу взаємодії, де відбувається багато цікавих лінгвістичних та соціокультурних явищ. Перш за все, інтернет-комунікація відрізняється своєю неформальністю та різноманітністю мовного виразу. Люди, спілкуючись в цьому середовищі, часто використовують спонтанний та вільний стиль мовлення, що призводить до виникнення унікальних лінгвістичних особливостей. [Глуцук, Н.В., 2014., С.26]

На думку Сьюзен Херрінг інтернет-сленг виникає як засіб виразу умовностей і необхідностей онлайн-спілкування. Завдяки обмеженій кількості символів у повідомленнях, користувачі Інтернету шукають способи економії мовного об'єму та створення більш зрозумілих та ефективних способів спілкування. [Herring S., 2004., С.166].

Херрінг також відзначає, що інтернет-сленг часто розвивається спільнотами користувачів, які взаємодіють між собою. Це відкритий процес, в якому користувачі мережі придумують нові вирази, жаргон і аббревіатури, щоб спростити та збагатити своє спілкування. Крім того, вона також є прихильником думки, що інтернет-сленг часто служить засобом ідентифікації і вираження приналежності до певних онлайн-спільнот або підкультур. Він допомагає користувачам відзначати себе від інших і підкреслювати свою приналежність до певної групи. [Herring S., 2004., С.170].

Як для Сьюзен Херрінг, так і багатьох інших дослідників, таких як Девід Крістал, Вейюй Чжан, Пенелопа Еккерман та багато інших, інтернет-сленг є способом виразити ідентифікацію та приналежність з кількох причин:

Соціокультурна спільність: користувачі Інтернету часто формують онлайн-спільноти, які базуються на спільних інтересах, хобі, вікових групах, політичних переконаннях тощо. Використання конкретного інтернет-сленгу може служити способом вираження своєї приналежності до цих спільнот. Наприклад, члени певного форуму чи підкультури можуть використовувати специфічні терміни та вирази, що є унікальними для цієї групи.

Специфічність і ексклюзивність: використання інтернет-сленгу може вказувати на те, що користувач розуміє особливості мови та культури онлайн-спільноти, і він або вона відчуває себе частиною цієї спільноти. Це створює відчуття ексклюзивності та взаєморозуміння серед учасників.

Мовна маркерізація: інтернет-сленг може служити мовною маркерізацією, яка відзначає користувачів та виділяє їх серед інших. Це особливо важливо у віртуальних спільнотах, де фізична зовнішність не має значення. Шляхом використання специфічних слів, фраз, або аббревіатур, користувачі можуть вказати

на свою належність до певної групи або ідентифікувати одне одного. [Грабовий М.П. 2010., С. 35].

У китайській мові, як і в інших мовах світу, є свій сленг та спрощення. Останні десятиліття відрізняються особливо інтенсивним запозиченням іноземних слів, головним чином англомовного походження. Поява нових слів відбувається різними способами: шляхом запозичення іншомовної лексики з інших мов, створення нових лексичних одиниць на основі ресурсів китайської мови або способом аббревіації.

Англiцизми стали невід'ємною частиною у формуванні сучасного китайського інтернет-сленгу. Інтернет-сленг в Китаї став важливою складовою цифрової культури, і англiцизми вносять значущий внесок у його створення та розвиток. Можна виділити такі аспекти:

Модернізація мови: використання англiцизмів сприяє модернізації китайської мови, особливо серед молоді та користувачів Інтернету. Англійські слова та фрази впроваджують нові терміни та концепції, які раніше були відсутні в китайській мові.

Вираження певних концепцій: англiцизми можуть введені в китайську мову для виразу певних сучасних концепцій, які можуть бути складні для виразу за допомогою традиційних китайських слів. Наприклад, використання "selfie" (селфі) або "hashtag" вказує на поняття, які були невідомі в китайській мові до появи англійських слів. [Кравченко, О.О. (2016)., С. 347], [Ayto J., Simpson J., 2010, С. 24]

Ідентифікація та прив'язка до глобальної культури: використання англiцизмів може підкреслити приналежність до глобальної інтернет-культури та зв'язок з міжнародними трендами. Китайські користувачі Інтернету, які використовують англійські слова, можуть виразити свою спільноту із світовим інтернет-співтовариством.

Іронія та гумор: деякі англiцизми використовуються в китайському інтернет-сленгу з іронією або гумором. Китайські користувачі можуть використовувати англійські слова або фрази, щоб підкреслити абсурдність або конформізм у суспільних нормах. [Грабовий М.П., 2007., С.130]

Інновація та творчість: англіцизми можуть бути використані для створення нових слів, скорочень та аббревіатур у китайському інтернет-сленгу. Це дозволяє користувачам виражати ідеї та концепції у більш лаконічний та оригінальний спосіб.

Метод аббревіації у створенні нових слів у китайській мові в останнє десятиліття значно зросла, збільшилася кількість слів, утворених цим способом. Використання скорочених слів, запозичень і широке розвиток аббревіації є у час характерним як для китайської мови, але й багатьох інших.

Загалом усі скорочення китайської мови можна поділити на три групи:

1) змішані скорочення, утворені за схемою: [Лю Юнцюань., 2009., С. 93]

1. Ієрогліф + літера (卡拉 OK[kālāOK] – араоке.

芭比 q (bābǐ kiu) барбекю.

Якщо додати модальну частину 了 або 啦 la, то вираз 芭比 q 了/ 芭比 q 啦 отримує нове жаргонне значення – капець.

2. Літера + ієрогліф 痞 信 男 [pǐxìnnán] – простий (пихатий) і самовпевнений хлопець (про сліпу самовпевненість).

SWB 提单 sea waybill tídān – морська накладна.

PP 效应 PP xiàoyìng – Power&Profit control контроль за товаром зі сторони влади та ринку.

PP 纤维 pǐpǐ xiānwéi – поліпропіленове волокно.

2) ініціальні скорочення, що діляться на два типи:

1. Аббревіатури на базі англійської мови:

GDP – gross domestic product. Кит. - 国内生产总值 guónèi shēngchǎn zǒngzhí валовий внутрішній продукт/ВВП.

GPS – Global Positioning System. Кит - 全球定位系统 quánqiú dìngwèi

Xìtǒng система глобального позиціонування [Вэйлян Ч. (2001)., С. 33].

BBS - Bulletin board system. Кит. - 电子公告牌系统 diànzǐ gōnggào pái xìtǒng електрона дошка об'яв, система електронної реклами.

2. Аббревіатури на базі китайської мови:

RMB 人民币 Rén Mínbì - назва китайської валюти.

HSK 汉语水平考试 hànyǔ shuǐpíng kǎoshì – екзамен на знання китайської мови (для іноземців).

PPMM 漂漂美眉 piāopiāo měiméi – нереальна красуня.

PP piāopiāo може використовуватися замість 漂漂, красивий, або може читатися piànpiàn замість 片片, фоторграфія. Залежить від контексту діалогу. [Цихуань Ч., 2009., С.78]

DD didi 弟弟 брат. Зазвичай використовується в інтернет-слензі.

JR 贱人 jiàn rén, безсоромниця, погань.

BS 鄙视 Bǐshì, ненавидіти, зневажати.

BC 白痴 Báichī, ідіот, дурень.

LZ 楼主 [lóuzhǔ]- топик-стартер, автор топіку на форумі.

RT 如题 [rú tí] – згідно з назвою теми (на форумі).

GG gēge може використовуватися у значенні «Старший брат», але також можна у розмовній мові перекладати як «Бойфренд». В ігровій сфері GG може означати як «провал» або «поразка», бере свій початок від англійської ігрової спільноти, еквівалентно «Good game», де гравці дякують одне одного за гру [7, С.133].

JJ jiějie старша сестра (звернення до жінки яка старша за того, хто говорить, але з того ж покоління).

Q милий, чарівний(привабливий). Наприклад: 她长得很 Q вона виглядає дуже мило.

P Фотошоп(ити), ретушувати. Наприклад: 这张图是 P 的 – Це фото «відфотошоплене» [Besker, В., 1997., С. 140].

3) Скорочення, що мають у своєму складі цифри, ієрогліфи та літери. Такі аббревіатури є поєднанням графічних аббревіацій з цифрами або ієрогліфами, що виконують ту ж функцію, що і подібна за звучанням зі словом буква, тобто замінюють собою лексичну одиницю:

W8 англ. Wait [děngdài] – чекати.

3Q англ. Thank you [sān Q] – дякую.

米 2 англ. Me too [mǐ 2] – я теж.

好 8 [hǎoba] – добре.

[https://mbd.baidu.com/newspage/data/dtlandingshare?sourceFrom=dt_landing&nid=dt_4810930535665417376&channel_id=168&ruk=BAcdTB4qgnbKCQE215H-yw]

Розглянемо детальніше кожен умовно виділений вид скорочень.

Абревіатури – ініціальні буквені скорочення, так звані ініціальні графічні скорочення. Вони використовуються для позначення численних агентств та структур ділової та соціальної сфери світу, серед них:

1. Назви організацій АРЕС (Asia Pacific Economical Company), СВА (Chinese Basketball Association), NBA (National Basketball Association), ОПЕС (Organization of petroleum Exporting Companies); ІСАО (International Civil Aviation Organisation (МОЦА – Міжнародна організація цивільної авіації), ССАА (State Civil Aviation Authority) (ДСЦА – Державна служба цивільної авіації);

2. Предмети масового вживання CD (Compact Disc), DVD (Digital Video Disc); DOS/VS (disk operating system/virtual storage – дискова операційна система, що реалізує віртуальну пам'ять); [Вэйлян Ч. (2001)., С.116]

3. Назви посад або звань: CEO (Chief Executive Officer), CFO (Chief Finance Officer), COO (Chief Operation Officer), CIO (Chief Information Officer); GP (general practitioner – лікар загальної практики), ВСЕ (Bachelor of Computer Engineering);

4. Наукові терміни: DNA (deoxyribonucleicacid), EP (earth plate заземлююча пластина), АА (Amino Acid-амінокислоти), FTIR (Fast Temperature Input Radiation).

5. Крім словосполучень, можуть скорочуватися цілі пропозиції та мовні звороти, які використовуються в чатах Інтернету, стійкі вирази, формули мовного етикету: ААМОФ (As a matter of fact), ВВІНФ (be back in a few minutes), АЛОЛ (Actually Laughing Out Loud) , ДІУ (do it yourself) , ААК (Asleep At the Keyboard), ВТВ (by the way), АФАІСТ (As Far As I Can Tell). Деякі з них мають досить незвичайний вираз, у скороченому написанні вони являють собою лексичні одиниці, що існують в мові самостійно: FRANCE (Friendships Remain and Never Can End),

HOLLAND (Hope Our Love Last And Never Dies), SPAM (System Post Automatic Mail), SMART (System Management Arts), LASER (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation). Їхня поява найчастіше викликана прагненням людей до найбільшої виразності, експресивності та тяжінням до незвичайних, нестандартних засобів вираження думок.

Лексичні скорочення представлені скороченнями, утвореними з допомогою апокопа – усічення кінця слова. Заботкіна В.І. називає такі усічення «телескопними утвореннями». Ці скорочення виникають у результаті усічення цілого слова до стилю (PUZ - від puzzle, LIB - liberation).

Графічні складові скорочення є ініціали – початкові приголосні звуки складу скорочуваного слова BB (BaBy - [baobèi]). До них можна віднести і частково скорочені слова, що включають буквені абрєвіації та повне слово CHINADDN (CHINA Digital Data Network).

Китайські ініціальні скорочення виникають в результаті графічного скорочення слів, виразів, що передаються азбукою пін'їнь [pinyin]: HSK ([Hanyu Shuiping Kaoshi] - іспит на рівень знання китайської мови), GG ([gege] - старший брат), JJ ([jiejie] - старша сестра), PMP ([Pai Ma Pi] (грубо) - обманювати), T ([ti] - штовхати, викидати з чату), MM ([meimei] - красуня, красивий), до складу таких слів може входити ініціаль англomовного слова CBL (Cool Bi La 酷毙啦 - супер круто!).
[\[https://zhidao.baidu.com/question/1891643340425986668/answer/4088329932.html\]](https://zhidao.baidu.com/question/1891643340425986668/answer/4088329932.html)

Змішані англо-китайські скорочення, лексичні одиниці цього типу містять у своєму складі англomовну абрєвіатуру та ієрогліф, що уточнює її значення: AAzhi (AA 制 "Голландський рахунок" - кожна особа платить за себе, іншими словами, рахунок розподіляється порівну між всіма учасниками (з лат. Ana partes Aequales – "порівну")), BPji (BP 机- пейджер) [Stephen Jay Gould., 2009., С.9], Dpan (D 盘– дискD), IPdianhua (IP 电话 āipí diànhuà – інтернет телефон), T恤 ti xù (запозичн. з англ. T-shirt –теніска) [Stephen Jay Gould., 2009., С.11], який, окрім семантики слова, передає також його фонетичний вираз: Simka (Sim 卡 –Сім-карта – для стільникових телефонів).

На основі аббревіатур досить часто утворюються змішані скорочення, що становлять семантичний ряд: E-renlei (E-人类 – люди, пов'язані з роботою в Інтернеті, створенням електронних документів, ті, що "живуть" в електронному світі), E-shidai (E-时代 – епоха Інтернету); ITshidai (IT时代 – епоха інформаційних технологій). У цьому разі мають місце гібридні семантичні запозичення, що мають у складі акронім, аббревіатуру, утворену з початкових літер слів або словосполучень, вимовлену як єдине слово.

Фонетико-лексичні скорочення – такий тип скорочень умовно можна назвати звуконаслідувальним. Через довжину та громіздкість слів користувачі скорочують їх до літери, вимова якої повністю та частково тотожна вимові всього слова DBQ, Yuds (永远的神 yǒngyuǎn de shén) – кращий з існуючих. Цей вираз став популярним після того, як фанати почали один за одним повторювати його для вираження вихваляння кумира. Може також мати переклад як «Як завжди/назавжди Бог».

Буквосполучення Xswl (笑死我了 xiào sǐ wǒ le) можна використати, коли ми бачимо ці чотири літери, ми не можемо не порівняти його з "я сміюся до смерті". Ці чотири слова пов'язані між собою. Багато користувачів мережі часто використовують "xswl", щоб виразити це після перегляду кумедних відео чи публікацій [Kachru Y., Nelson C.L., 2011., С. 164].

Коли користувачі мережі вперше бачать слово «nsdd», вони часто не розуміють, що воно означає, тому що ці чотири букви дійсно важко пов'язати з будь-якими словами або ідіомами з чотирьох символів. Насправді значення цих чотирьох літер: «Ви маєте рацію». Треба сказати, що користувачі мережі справді мають фантазію, і будь-яку комбінацію з чотирьох слів можна виразити літерами.

Але ці слова справді надто абстрактні, тому, коли люди більш старшого покоління бачать ці вирази, вони хитають головами і кажуть, що не розуміють мислення молодих людей.

Значення буквосполучення «nbcs» трохи складне на перший погляд, оскільки воно представляє не комбінацію китайських ієрогліфів, а комбінацію англійських слів.

Це також викликає у багатьох людей збентеження, коли вони бачать цю комбінацію, і багато людей також кажуть, що перші дві літери також можуть бути вигуком, щоб похвалити інших за чийсь чудовість.

[\[https://mbd.baidu.com/newspage/data/dtlandingshare?sourceFrom=dt_landing&nid=dt_4810930535665417376&channel_id=168&ruk=BAcdTB4qgnbKCQE215H-yw\]](https://mbd.baidu.com/newspage/data/dtlandingshare?sourceFrom=dt_landing&nid=dt_4810930535665417376&channel_id=168&ruk=BAcdTB4qgnbKCQE215H-yw)

Але справжнє значення далеке від здогадок користувачів мережі. Його правильне значення: «нікого не хвилює» (nobody cares, або воно використовується для вираження того, що воно байдуже до зауважень іншої сторони.

Значення буквосполучення "bdjw" також дуже складно з'ясувати, мало хто може здогадатися, що воно означає, але насправді воно розшифровується як «不懂就问» bùdǒngjiùwèn "не розумієш – запитай!".

Скорочення, що мають у своєму складі цифри. Такі графічні аббревіатури являють собою поєднання графічних аббревіатур із цифрами, що виконують ту саму функцію, що й схожа за звучанням зі словом буква, а саме: покликані замінювати собою лексичну одиницю: 2G2BT (Too Good To Be True), 10Q(анг.) еквівалентно 3Q(кит) «Thank You», F2F (face to face), 米 2

[\[https://mbd.baidu.com/newspage/data/dtlandingshare?sourceFrom=dt_landing&nid=dt_4810930535665417376&channel_id=168&ruk=BAcdTB4qgnbKCQE215H-yw\]](https://mbd.baidu.com/newspage/data/dtlandingshare?sourceFrom=dt_landing&nid=dt_4810930535665417376&channel_id=168&ruk=BAcdTB4qgnbKCQE215H-yw).

Зростаюча популярність Інтернету та мобільних телефонів посилює тенденцію до скорочення слів і виразів, які проникають у мовлення китайців, використовуються в Інтернет-чатах, у системі ICQ і QQ, і, звісно, за допомогою SMS-повідомлень. Важливою причиною появи таких лексичних одиниць у китайській мові є те, що їхні синоніми дуже незручні у використанні та не відповідають тенденції до обмеження кількості складів. Англomовні ж скорочення під час вимовляння створюють 2- або 3-складове слово, наприклад, FAQ 常见问题 [cháng jiàn wèntí] найчастіші питання. Важливу роль відіграє прагнення до уніфікації китайської мови. У сучасному Китаї гостро стоїть проблема протистояння путунхуа, якою розмовляє острівна частина населення Китаю, і 国语 [guóyǔ] – державна мова, що була стандартизована у період правління Гоміндана і є поширеною на Тайвані та

Гонконзі. Деякі суттєві зміни та невідповідності спостерігаються у словникових складах цих систем. Часто неологізми – китайські синоніми англомовних скорочень розходяться за своїм кореневим складом у цих двох мовних системах, тому для полегшення розуміння використовується англомовний варіант.

Китайський лінгвіст Чжоу Вейлян пропонує класифікацію літерних скорочень, у якій поділяє їх на три класи:

1. Скорочення з однією літерою (ієрогліф та один символ латинського або грецького алфавіту, що ставиться перед або після ієрогліфа). До цих скорочень він відносить і скорочення із цифрами.

2. Лексичні утворення, до складу яких входять дві літери.

3. Лексичні утворення, що мають у своєму складі три і більше букв. Це найчастіше використовувані скорочення [Вэйлян Ч. (2001)., С. 160].

Подібні буквені скорочення зустрічаються у повсякденному житті всюди. Перші літерні скорочення у Китаї з'явилися на початку ХХ ст. Під час проведення політики реформ та відкритості, а особливо в наступні кілька років, у китайську мову ринув величезний потік іноземної лексики, у тому числі в ній нараховувався великий відсоток буквених скорочень. У зв'язку з особливостями написання, а також вимови літерні скорочення китайської носять явний відтінок запозичення з інших мов. Незважаючи на це, вони міцно увійшли до лексичної системи китайської мови і є одним із основних об'єктів дослідження лінгвістів усього світу. В даний час широке використання літерних скорочень ставить громадськість у глухий кут, тому перед лінгвістами постало невідкладне і важке завдання пояснити значення і способи використання цього пласта лексики. За останнє десятиліття питання про цей пласт лексики поступово стало одним із найголовніших у світі лінгвістики. В основному досліджуються такі аспекти:

- 1) літерні скорочення термінів;
- 2) види буквених скорочень;
- 3) джерела буквених скорочень;
- 4) читання та вимова літерних скорочень;
- 5) правила вживання буквених скорочень;

Проблеми видів та походження буквених скорочень, а також розвитку цього пласта лексики отримали найбільш вичерпний опис у роботах таких лінгвістів, як Ван І Лін (Введення в питання про китайські буквених скорочення) [Цихуань Ч., 2002., С.199], Чжоу Цихуань (Короткий опис способів вживання буквених скорочень) та інших. Вважається, що важлива особливість буквених скорочень полягає в тому, що незалежно від того, які функції вони виконують, чи містять вони у своєму складі піньїнь, латинської літери або цифри, - всі вони відносяться до однієї групи скорочень і широко використовуються у повсякденному мовленні. Усього налічується близько 2030 літерних скорочень, що часто використовуються.

За аналогією з англomовною абрeвіацією розвивається і власне китайська, буквенно-цифрова абрeвіація, тобто абрeвіація цифрових аналогій.

Цифрові абрeвіації, що зустрічаються в Інтернеті, замінюють певні поняття та лексичні одиниці. У китайській мові, наприклад, цифри звучать як деякі слова. Ця група слів заповнює прогалини Інтернет-комунікації. Усього цифрових абрeвіацій налічується понад 320, наприклад:

94 就是 jiùshì – саме так, точно.

520 (wǔ'èrlíng) звучить майже так само, як 我爱你 (wǒ ài nǐ), що вочевидь означає "я тебе люблю". Цей цифровий код, особливо популярний 20 травня. Саме цього дня в Китаї відзначається День усіх закоханих. Ця абрeвіатура настільки закріпилася у повсякдення китайців, що нерідко вони планують весілля на цю дату.

88 або 886 拜拜(了) báibái – пока-пока, від англ bye-bye.

995 jiǔ jiǔ wǔ – для передачі значення 救救我 jiù jiù wǒ – рятуйте мене!.

666 (liuliuliu) походить від 牛牛牛 (niuniuniu), що означає "великий", "крутий", "класний" тощо. Мабуть, це найпоширеніша фраза в інтернет-сленгу в Китаї.

748 (qīsībā) Ця фраза використовується як образа (привіт, інтернет-тролі) а також має схожу вимову з 去死吧 (qùsǐba), що буквально означає "йди під три чорти", "зникни" або "іди помри".

Подібні цифрові коди використовують властиву китайській мові омонімію. Мова цифр і гра слів нині широко використовується китайською молоддю не тільки

під час спілкування в чатах, а й під час написання SMS-повідомлень. За кожною з цифр від 0 до 9 закріплюється певний ряд значень. Ось найпопулярніші відповідності між числом і словом:

0 零(líng) – поширене скорочення для nín (шанобливе "Ви").

1 一 (Yī) – використовується і в прямому значенні як "один" або "все, цілком". Але крім того, під час читання номерів одиницю читають як 要(yào), що звучить як слово "мусить, потрібно, хотіти". Часто в цифрових абривіаціях можна зустріти у значенні як 你(nǐ)

2 二(èr) – використовується для позначення слів 爱 ài "любов, любити", 饿 è "голод".

3 三(sān) – використовується як скорочення для будь-якого слова на s (想 xiǎng "хотіти", 首先 shǒuxiān "спершу, спочатку", 向上 xiàng shàng "вгору", 实际上 shíjìshàng "насправді").

4 四(sì) – омофон слова 死 "померти". Також використовується для позначення слів 时 shí "година", 是 shì "бути", 思 sī "думати, хотіти".

5 五(wǔ) – омофон слова 我 wǒ "я", 无 wú "не мати" і слова "ні" в заборонах, 呜 wū звуконаслідування плачу, ? "вечір".

6 六(liù) – звучить схоже на слово 流 liú - "текти, гуляти, ходити", а також у певних діалектах це омофон слова 溜 liū "падати". Скорочення будь-якого слова, що починається на звук l.

7 几(jǐ) – замінює собою слова, що починаються на q. Наприклад, "підніматися, починати, вставати" 起 qǐ або 气 qì "злити(ся)". 亲 qīn означає "цілувати", 去 qù "йти" і так далі.

8 八(bā) – в першу чергу є символом досконалості, повноти у житті, природі. На півдні Китаю 八(bā) має читання як fā і збігається із словом 发(fā) що має значення як «розбагатіти», тому якщо китаєць захоче символічно побажати грошового достатку, він зробить так, щоб у подарунку фігурувала цифра 8. Таким чином, 888 буде означати 发发发 процвітання. Китайці настільки придають

значення цьому символізму, що держава організувала Олімпійські Ігри у 2008р. 8 серпня о 8 годині вечора. 八 (bā) є скороченням будь-якого слова, що починається зі звуку b. Може використовувється в значенні 不 bù "ні".

9 九 (jiǔ) – схожа за звучанням зі словом "довгий, довголіття" 久 jiǔ та символізує у китайців вічність. Може використовуватися як скорочення будь-якого слова на j. Також вживається у значенні – 就是 jiùshì "саме так", 救 jiù "рятувати" і так далі. [Кравченко, О.О. (2016)., С. 346]

Таким чином, опираючись на значення цифр в культурі Китаю, можна шифрувати послання за допомогою цифрових абривіатур. Наприклад:

Комбінація цифр "20999" має значення "爱你久久久久" (буду завжди любити тебе). Тут присутня часткова омонімія: èr, líng, jiǔ, jiǔ, jiǔ, jiǔ і ài nǐ jiǔ jiǔ jiǔ jiǔ. "2" в даному випадку означає "爱" (любити), "0" – "你" (ти), "9" – "久" (довгий, довговічний).

"230" означає "爱上你" (Закохався/закохалася в тебе). "2" має значення "爱" (любити), "3" має значення "上" (результативна морфема, що вказує на доконаний вид), "0" має значення "你" (ти). Тут знову зустрічаємося з частковою омонімією: èr, sān, líng і àishàng nǐ.

"241" означає "爱死你" (дуже люблю тебе). "2" має значення "爱" (любити), "4" має значення "死" (смерть, але в даному випадку цей ієрогліф показує ступінь любові "аж до смерті"), "1" має значення "你" (ти). Тут бачимо часткову омонімію: èr, sì, líng та àisǐ nǐ.

"198" має сенс "你走吧" (іди). Тут "1" має значення "你" (ти), "9" має значення "走" (іти, йти), "8" має значення "吧" - частки, що надає реченню наказового значення. Знову спостерігаємо часткову омонімію: yī, jiǔ, bā і nǐ zǒu ba.

"13920" має сенс "一生就爱你" Все життя кохаю тебе. Звукозбігання Yī sān та yīshēng дає нам чітке уявлення, що річ йде про саме життя. [Тарасова Ю.І., 2008., С.138]

687 对不起 – вибач.

530 我想你 – я думаю про тебе.

2073 爱你七七生 – люблю тебе всі 7 життів.

356 上网了 – я підключився (я зайшов в Інтернет).

514 无意思 – не цікаво.

Гра слів та цифр не обмежується лише звичайними людьми, вона також широко використовується компаніями. Наприклад, для телефонів, що більш запам'ятовуються. Наприклад, телефон для замовлення їжі в ресторані "Макдоналдс" записується як 3008-517-517, але останні цифри вимовляються як "Wǔyī jī", що фонетично дуже схоже на 我要吃 "Wǒ yào chī?" - що означає "я хочу їсти". Така гра слів також використовується в назвах барів, наприклад бар з назвою "519" на слух звучить як "я хочу випити" 我要酒 Wǒ yào jiǔ. Ці психологічний трюк проникає у підсвідомість і таким чином закріплюється досить надійно. [Грицай І.С., 2014., С. 95]

Для того, щоб точно передати значення тих чи інших лексичних одиниць за допомогою китайської мови, в мережі найчастіше використовуються ієрогліфічні евфонізми.

Ієрогліфічні евфонізми – слова, що збігаються за фонетичним звучанням, але вимовляються з різними тонами і мають різне значення та написання.

Використовувані під час спілкування в інтернет-чатах слова та словосполучення за співзвуччю можуть замінювати кілька груп слів. Однією із найважливіших складових «атмосфери» мережі Інтернет став гумор. Використовуючи співзвучні лексичні одиниці, молодіжна аудиторія внесла до мови мережі простоту повсякденного спілкування.

大虾 dà xiā королівська креветка / 大侠 dàxiá великий лицар, а сленгове значення – гуру, людина, що розбирається в Інтернеті, продвинутий користувач.

瘟酒吧 wēnjiǔbā у жартівливій формі назва операційної системи Windows 98.
瘟到 wēndào аналогічно українському сленгу «Вінда».

Подібні евфоністичні висловлювання часто виникають не випадково при неправильному введенні ієрогліфів, які, зазвичай, спеціально використовуються для прикраси тексту і надання йому більшої ефектності. Цей феномен спостерігається лише під час віртуального спілкування через особливості Інтернет-комунікації [Тарасова Ю.І. 2008., С. 160].

Нижче буде приведений ряд прикладів сленгізмів, які широко використовуються в суспільстві із контекстом:

- 彩蛋 cǎi dǎn пасхалка

[https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEwOA==.html?spm=a2h0j.11185381.lititem_page1.5!4~A&&s=78808ead725845969b4e].

我为了找到错过的彩蛋又重新看了一遍这部电影。

Я цей фільм переглядав, щоб знайти пасхалки, які я пропустив.

- 蹦极 bèng jí Тарзанка. Бере свій початок від назви «Банджі джампінг».

蹦极是一项勇敢者的运动。如果人有胆量，不妨玩儿它一把。

Тарзанка – це спорт для сміливих людей. Якщо ви безстрашні, то можете спробувати.

1. • 老司机 lǎosījī стріляний горобець. [<https://v.douyin.com/iRy7Eqe8/>]

Цей старий водій має великий досвід у сфері програмування і може надати нам цінну пораду.

- 吵吵 chǎo chǎo швидко говорити; голосно сперечатися, гомоніти.

[<https://v.douyin.com/iRyvMCQ6/>]

别跟他吵吵了。咱们还是听听老师是怎么说的。

Припини сперечатися з ним. Давайте послухаємо, що вчитель скаже про це.

- 潮 cháo Мода; модний.

今年真皮茄克特潮。

Шкіряні куртки в моді цього року.

• 单飞 dān fēi "Вільний політ" - чоловік(дружина), який їде на роботу або навчання за кордон самотужки.

你近来怎么样？还在单飞吗？

Як у вас справи? Ви все ще у вільному польоті? (за кордоном без вашої дружини?)

• 电脑虫 diànnǎo chóng – комп'ютерний хробак.

这个小伙子是个电脑虫，他整天都泡在电脑前。

Цей хлопець – комп'ютерний хробак. Він цілими днями сидить за комп'ютером.

• 电灯泡 diàndēngpào електролампочка / третій зайвий, як возу п'яте колесо

你们俩还是自己去吧！我可不想当你们的电灯泡。

Ви двоє, йдіть самі! Не хочу бути третім зайвим.

• 放电 fàngdiàn розряджати / іскра (між людьми), фліртувати. Але зазвичай у цьому значенні використовуються 过电 guò diàn, якщо говорити про саме відчуття.

飞龙的眼睛会放电，难怪见过他的女孩子都有会被迷住。

В очах Фей Лонга сильна пристрасть. Не дивно, що всі дівчата, які зустрічали його, як правило, були зачаровані.

当他碰到她的手时，他第一次尝到了过电的滋味。

Торкнувшись її руки вперше, він відчув, як іскра проскочила між ними.

• 哥们儿 gēmenr = 兄弟 xiōngdì брат, братан, бро. Але в розмовній мові частіше використовується 兄弟.

嘿，哥们儿，小心点儿。

Гей, братани, будьте обережні.

• 磕蜜 kēmì шукати собі подругу, дівчину. Аналог «бігати за дівчатами».

У цьому значенні можна також використати 追求 zhuīqiú, але цей вираз ближче до значення «залицятися», тобто проявляти увагу до дівчини.

他今天晚上又去磕蜜了，看来他还是不想定下来。

Сьогодні ввечері він знову пішов бігати за дівчатами, здається, він все ще не визначився.

- 酷毙 kùbì крутий, класний

他长得的确够酷毙了。

Він дійсно виглядає дуже круто.

• 青瓜头 qīngguātóu зелений, без досвіду, зазвичай використовується старшим поколінням

你真是个青瓜头!

Ти ще зовсім зелений!

- 傻青儿 shǎqīngēr наївний.

他才从学出来, 是个傻青儿。

Він щойно закінчив школу і все ще залишається дуже наївною людиною.

- 吸金 xījīn наживатися, рубити гроші

央视 2013 广告吸金 158.8 亿。

Реклама CCTV у 2013 році зібрала \$15,88 млрд.

• 蓝瘦香菇 lánshòu xiānggū важко, хочу плакати (інтернет-мем, пародія нестандартнох вимови 难受, 想哭 nánshòu xiǎngkū «Не могу терпісти, хочу плакати»

她发了一条朋友圈, 说她要去"蓝瘦香菇"了。

Вона опублікувала пост в соціальній мережі, де сказала, що піде "розпачованою".

1. • 梗 gěng прикол, жарт, мем [<https://v.douyin.com/iRUHKRFh/>]

我刚刚在微博上看到一个很搞笑的梗。

Щойно я побачив дуже смішний "мем" на Weibo.

1. • 毒舌 dúshé гострий на язика [<https://v.douyin.com/iRU92A9M/>]

他说的话总是有点毒舌, 但都很幽默。

Він завжди говорить гостро, але завжди смішно.

- 刷屏 shuāpíng флудити, спамити [<https://v.douyin.com/iRUQMA6a/>]

他们开始在论坛上刷屏。

Вони почали спамити на форумі.

- 宅男 zháinán домосід, ботан, задрот. [<https://v.douyin.com/iRUQj8Po/>]

他周末常常躲在家里做宅男。

У вихідні він зазвичай носа за двері не висовує, як закінчений домосід/задрот.

- 聊骚 liáosāo говорити розпущено, фліртувати [<https://v.douyin.com/iRUQjndT/>]

我们常常在微信上聊骚，开玩笑和调侃对方。

Ми часто "фліртуємо" в WeChat, жартуємо та дратуємо один одного.

- 小鲜肉 xiǎo xiānròu свіже м'ясе. Так називають красивих, сором'язливих хлопців без досвіду. Також це є типаж зовнішності юних хлопців, які виглядають дуже молодо і зазвичай відповідають стандартам краси «айдолів». Співаків, акторів, музикантів тощо. [<https://v.douyin.com/iRUQhGQE/>]

看看这个小鲜肉，真帅！

Подивись на цього красунчика, такий гарний!

- 土味情话 tǔwèi qíng huà сільські компліменти, банальності, сюсюкання (як фрази пікапа)

- 我觉得你今天有点怪！ - Мені здається, що ти сьогодні якась особлива.

- 哪里怪？ - У якому сенсі особлива?

- 怪可爱的！ - Особливо красива!

- 土味情话又双姝地来了！ Ой, знову ти зі своїми сільськими компліментами!

- 发疯 fāfēng поїхавший, з глузду з'їхавший, несповнарозумний, дикий

[46]

发疯的什么——你在试图杀人吗？

Ти поїхавший чи шо? Вбити когось хочеш!?

- 躺平 tāngpíng лежати і нічого не робити (стан апатії у молоді через безнадію у соціальній мобільності та досягання успіху у житті та щасті). [<https://v.douyin.com/iRUQ7tnF/>]

他最近总是感到压力很大，现在他躺平了。

Останнім часом він перебуває під великим тиском, зараз він ліг в апатії.

- 菜鸟 cǎiniǎo новачок, чайник, чохол, салага, нуб. Буквально пташка без пір'я, новачок в Інтернеті. Новачок в комп'ютерній грі має еквівалент 虐菜 niècài.

[<https://v.douyin.com/iRUQxXQ7/>]

你是个虐菜，你要去哪儿???

Ти нуб, куди ти йдеш???

- 尴尬 gān'gà незручне становище, відчуття, крінж.

太尴尬了...

Такий крінж...

- 瘦弱的人 Shòuruò de rén дрищ, щупла людина.

[<https://v.douyin.com/iRUQXJWf/>]

你是个瘦弱的人，你举不起来的

Ти ж дрищ, тобі не підняти

- 真狠 zhēnhěn жесь! Нічого собі! Жорстко! О Боже! Блін

Також може використовуватися еквіваленти 真糟糕 zhēnzāogāo, або евфемізм 我靠 wǒkào.

我靠，这一下真狠! [<https://v.douyin.com/iRUHKRFh/>]

Жесь, оце було жорстко!

3.2. Роль англiцизмiв у сучасному китайському iнтернет-сленгу

Словниковий склад китайської мови, як i будь-якої iншої мови, постійно змiнюється, що дозволяє нам сприймати мову як живу систему, що розвивається. Особливий iнтерес серед таких змiн представляє поява особливого пласта молодiжної лексики, пов'язаного з розповсюдженням Iнтернету та появою програм для спілкування в мережі. Це лексика молодiжних чатiв, чи молодiжний сленг. Знання сленгу - необхідний елемент лiнгвокраїнознавчих знань китаєзнавця, оскільки сленг як складова розмовної мови вiдображає менталiтет китайської нації. Якщо знання однієї з діалектiв крім лiтературної мови є бажаним, але з обов'язковим, то володіння сленгом вiдбиває рiвень пiдготовки китаєзнавця та її цiнність як фахівця. [Kachru Y., Nelson C.L., 2011 С. 188].

Пiдвищений iнтерес до проблеми англiцизмiв обумовлений їх важливою роллю як дзеркала мовного розвитку, що вiдображає пристосування мови до умов його функціонування, що змiнюються пiд впливом зовнішніх факторiв. Вiдправною точкою процесу лексичної iнновації є практика, оскільки на лексико-номiнатиwну дiяльність впливають культурно-iсторичні та соціально-політичні умови життя та дiяльності мовної спiльноти. Враховуючи той факт, що бiльшість номiнатиwних стимулiв постачають соціально, політична, науково-технічна, культурна сфери дiяльності людини, на сучасному етапі розвитку науки про мову стає очевиднішою необхідність комплексного вивчення мовних та соціокультурних процесiв у їхній функціональній взаємодії.

Потрiбно вiдзначити, що роль англiцизмiв у китайському iнтернет-сленгу також варіюється в залежності вiд контексту та цiльової аудиторії. Деякі англiцизми втілюються в китайську мову досить органічно, водночас як iнші можуть використовуватися бiльш iронічно або творчо.

Лексикон мови постійно поповнюється – для позначення нових речей i понять (що виникли у зв'язку з розвитком науки, техніки, культури та iнших сторiн соціального життя суспiльства) в мову приходять нові запозичені слова - англiцизми (у китайському мовознавствi звані 英语外来词).

Англiцизмами називаються новi слова i вирази, що з'явилися в мовi для позначення нових предметiв або для вираження нових понять у результатi запозичення з англiйської мови. Китайське суспiльство на сучасному етапi виступає активним учасником свiтових економiчних, полiтичних i культурних процесiв. Поява в останнi двадцять п'ять рокiв нових слiв, виразiв, значень пов'язана з бурхливими змiнами в китайському суспiльствi, небаченим досi рiвнем вiдкритостi краiни у вiдносинах iз зовнiшнiм свiтом, її залученням до процесу глобалiзацiї, а також розвитком науки й технiки. Тiсна взаємодiя з мiжнародними органiзацiями, iноземними компанiями, науково-технiчний, культурний обмiн iз зарубiжними державами, що неминуче породжують у Китаї необхіднiсть розмовляти iноземними мовами, перейматися мiжнародними взаємодiями для мови, стандартами комунiкацiї та термiнологiєю. У зв'язку з цим, у китайській мовi з'явилося багато iноземних запозичень, переважно з англiйської мови. Останнiми роками виникли новi слова для позначення таких явищ i предметiв, яких ранiше не було в суспiльному життi, повсякденному побутi, як, наприклад, 迪斯科 "диско". Водночас процес словотворення не можна уявляти спрощено тiльки як процес позначення суспiльних явищ, що виникають знову, не в останню чергу вiн пов'язаний iз розширенням уявлень про свiт, що нас оточує [Ren Juanjuan, Gao Xiaofang., 2012., С. 160].

Спочатку виникає якесь явище, тiльки потiм воно отримує номiнацiю, наприклад 黑客- хакер. Реалiя з'явилася в Китаї, i тiльки потiм отримала свою назву. Таким чином, процес номiнацiї - поступовий процес. Окрiм оновлення об'єктивної реальностi та розширення пiзнавальних можливостей, ще одним чинником, що зумовлює появу нових слiв, є сам процес змiни та розвитку мови. Для позначення одного й того самого явища можуть бути використанi рiзні мовнi засоби. Наприклад, для слова "щасливий" iснує два слова – 幸福 та 嗨皮. У другому випадку ми спостерiгаємо англiцизм, що з'явився в мовi зовсiм нещодавно i використовується в сленгу китайських чатiв. Таким чином, можна видiлити двi основнi причини появи нової лексики в мовi. Перша – необхіднiсть вираження нових значень, зумовлена розвитком суспiльства i людського пiзнання. Друга – зумовлена розвитком самої мови потреба в оновленнi лексичної системи, заміни старих лексичних одиниць, що

втратили свою виразність, на нові, більш виразні. У другому випадку може мати місце явище взаємодоповнення, коли англіцизми співіснують зі старими найменуваннями, диференціюючись за стилями та комунікативними ситуаціями. [Гриценко П.Ю, Бацевич Ф.С., 2019., С.106].

Класифікації англіцизмів для того, щоб виділити ряд різновидів англіцизмів, за основу класифікацій можна взяти різні критерії виділення та оцінки, зокрема:

- 1) спосіб запозичення;
- 2) умови створення;
- 3) мета створення.

Розглянемо ці класифікації докладніше. Класифікація англіцизмів за способом запозичення. Китайське суспільство на етапі виступає активним учасником світових економічних, політичних і культурних процесів. Тісна взаємодія з міжнародними організаціями, іноземними компаніями, науково-технічний, культурний обмін із зарубіжним світом неминуче породжують у Китаї необхідність говорити англійською мовою, приймати міжнародні взаємодії англійською мовою, стандарти комунікації та термінологію. У зв'язку з цим у китайській мові з'явилася велика кількість англіцизмів. Взевши за основу способи запозичення, можна виділити конкретні види.

У сучасній китайській з усіх видів запозичень велику популярність і поширення має фонетичний вигляд, незважаючи на труднощі, пов'язані з перекладенням вимови, як ми вже з'ясували. Характерні особливості фонетичної структури китайської мови створюють труднощі у процесі запозичення іншомовної лексики. З цього приводу Герберт Гайбель написав так: «першоосновою несприйнятливості китайської мови до звукових запозичень є ієрогліфічний характер його письма, закріплення за окремими складами певних значень. Інакше висловлюючись, для китайця кожен склад, позначений тим чи іншим ієрогліфом, не лише фонетичної, а й смислової одиницею. Використання ієрогліфів для запису звукових запозичень, так чи інакше, веде до втрати чіткого внутрішнього значення терміну, що виник в іншомовному середовищі. Внаслідок цього він стає важким для розуміння, запам'ятовування та навіть для вимови».

У зв'язку з тим, що китайська мова є однією з найскладніших мов у світі, до того ж має ієрогліфічний лист, а також тонову вимову мов, не дивно, що фонетичні запозичення цієї мови мають свої характерні риси. Особливості фонетичних запозичень китайської мови ще не були вивчені систематично, але ми, спираючись на дослідження вітчизняних синологів щодо відмінних рис даної мови, вивели характерні особливості при запозиченні іноземних слів у китайській мові:

1. У процесі запозичення іншомовної лексики китайська мова відкидає невласиві йому фонетичні особливості та звуки, адаптуючи слова до своїх норм. Таким чином, залежно від ступеня звукового освоєння та фонетичної адаптації, іншомовні запозичення можуть бути: повністю, неповністю та частково асимільовані (адаптовані).

哀的美敦 āidīměidún ультиматум (ultimatum);

巴力门 bālìmén парламент (parliament);

伯理玺天德 bàlǐxǐtiāndé президент (president);

德谟克拉西 démóukèlāxī демократія (democracy);

梵婀玲 fànwōlíng скрипка (violin);

开麦拉 kāimàilā камера (camera);

莱塞 láisāi лазер (laiser);

盘尼西林 pánníxīlín пеніцилін (penicillin);

赛因斯 sàiyīnsī наука (science);

士担 shì dān штамп або марка (stamp);

特律风 tèlǜfēng телефон (telephone);

燕梳 yàn shū страхування (insurence);

Але ці слова було важко зрозуміти, вимовити і запам'ятати, потрібен був інший підхід, згодом слова зазнали зміни.

Ультиматум перетворився на 最后通牒, парламент – в 国会, президент - в 总统, плаття 布拉吉 була замінена на 连衣裙. Крім того, транслітерація слова "демократія" - 德谟克拉西 була замінена на 民主, скрипка - на 小提琴. Камеру стали

називати 照相机, лазер - 激光, пеніцилін - 青霉素. Науку переклали як 科学, марку як 邮票, телефон як 电话, а страхування як 保险. [Kachru Y., Nelson C.L., 2011., С.240].

2. Більшість запозичень відноситься до іменників, тому що запозичення дієслів (у будь-якій мові) представляє багато труднощів у їх фонетичній та граматичній асиміляції, тим більше якщо говорити про китайську мову, в якій більша частина граматичних показників відсутня.

3. У сучасних фонетичних запозиченнях більшої популярності набула передача фонетичного значення разом із лексичним. На даному етапі це пов'язано з бажанням ЗМІ виділитися та отримати увагу людей, а новизна на мовному рівні у момент розвитку китайського суспільства відповідає його психологічним запитам. Останнім часом у Китаї з'явилося багато нових фірм, магазинів, продукції. І, як правило, більшості даються іноземні найменування для того, щоб залучити покупців. Ці найменування представляють собою фонетичні запозичення, як правило, англійських або американських слів, але головною їх особливістю є те, що в рекламних цілях для них підібрані ієрогліфи, які передають позитивний сенс, що в Китаї має велике значення, якщо згадати той факт, що у будинках навіть часом відсутні поверхи та квартири з числом 4 四 [si], який за вимовою еквівалентний зі словом смерть 死 [si]. Зважаючи на широке вживання в комерційних цілях запозичених слів, насамперед фонетичних запозичень, власні мовні назви йдуть на задній план.

可口可乐 kěk ǒ ukěle Кока-кола – в кожного ієрогліфа у цьому слові є своє значення і таким чином буквально виходить «смачний та радісний».

百事可乐 b ǎ ish ì kěle Пепсі-кола – так само як із колою, може мати буквальный переклад «усі справи в радість».

Тим не менш, деякі запозичення утворені способом транслітерації, що використовуються до сьогодні. Транслітерація як фонетичний спосіб запозичення полягає у передачі звучання іншомовного елемента. У китайській мові іншомовні

елементи можуть бути односкладовими. Наприклад: T-恤 T-xù «майка» (T-shirt); 秀 xiù «шоу» (show) [Moore R., Bindler E., Pandich D., 2010., С. 527].

Проте більшість фонетичних запозичень є багатоскладові. Наприклад:

奧斯卡 àosīkā Оскар (Oscar);

巴士 bāshì автобус (bus);

白蘭地 báilándì бренді (brandy);

保齡 bǎolíng боулінг (bowling);

杯葛 bēigé бойкот (boycott);

蹦極 bèngjí стрибки з вежі, з гори, моста з прикріпленим до ніг канатом (bungee);

比基尼 bǐjīní бікіні (bikini);

布丁 bùdīng пудинг (pudding);

迪斯科 dísīkē диско (disco);

多士 duōshì тост (toast);

菲林 fēilín «фільм» (film);

海洛因 hǎiluòyīn героїн (heroin);

漢堡包 hànǎobāo гамбургер (hamburger);

好萊塢 hǎoláiwù Голівуд (Hollywood);

吉普 jípu Джип (Jeep);

加仑 jiālún галон (gallon);

卡 kǎ карта (card) - часто використовується в поєднаннях, наприклад IC 卡, IP 卡, SIM 卡;

咖啡 kāfēi кави (coffee);

卡拉 OK kǎlā ok караоке (karaoke);

卡通 kǎtōng мультфільм (cartoon);

拷贝 kǎobèi копія, копіювати (сміття);

可卡因 kěkǎyīn кокаїн (cocaine);

可可 kěkě какао (cocoa);

克隆 kèlóng клон (clone);

肯德基 kěndéjī (KFC) (американська мережа ресторанів громадського харчування, що спеціалізуються на стравах з курки);

酷 kù класно, кльово, відмінно (від англ. cool);

垃圾 lājī сміття trash;

腊克 lákè лікер (lacquer);

逻辑 luójí логіка, логічний (logic);

吗啡 mǎfēi морфін; морфій (morphine);

马赛克 mǎsàikè мозайка (mosaic);

麦当劳 màidāngláo Макдональдс (McDonalds);

麦克风 máikèfēng мікрофон (microphone);

微你 mínǐ міні (mini);

摩丝 mó sī мус (mousse);

摩托 mótuō мотор (motor);

尼龙 nílóng нейлон, нейлоновий (nylon);

柠檬 níngméng лимон (lemon);

欧佩克 ōupèikè ОПЕК; Організація країн-експортерів нафти (OPEC);

跑酷 pǎo kù паркур (parkour);

帕帕拉齐 pàpà lā qí папарацці (paparazzi);

扑克 pūkè покер (poker);

乞克 qǐkè чек (check);
 恰恰恰 qiàqiàqià чачача (cha cha cha) ;
 巧克力 qiǎokèlì шоколад (chocolate);
 三明治 sānmíngzhì сендвіч (sandwich);
 摩托车 mótuōchē мотоцикл (motorcycle);
 沙发 shāfā «диван» (sofa);
 沙拉 shālā салат (salad);
 沙司 shāsī соус (sauce);
 苏打 sūdǎ сода (soda);
 威士忌 wēishìjī віскі (whisky);
 香波 xiāngbō «шампунь» (shampoo) ;
 休克 xiūkè «шок» (shock);
 伊妹儿 yīmèr електронна пошта (e-mail) ;
 引擎 yǐnqíng двигун (engine);
 幽默 yōumò гумор (humor);
 者喱 zhe lí желе (jelly);
 吉他 jítā гітара;
 卡路里 kǎlùlǐ калорія;
 阿司匹林 āsīpǐlín аспірин.

Це лише небагато прикладів фонетичного запозичення з англійської. Для деяких понять існує кілька видів написання, наприклад, слово "тост" записується як "多士" і як "吐司", слово салат як "沙拉" і як "色拉", слово "мотор" як "摩托" і як "马达» та ін. Такі скорочення, як CD, VCD, DVD, DNA, GDP, GSM, ADSL, CDMA, IT

використовуються у сучасній китайській мові безпосередньо [Лю Юнцюань ., 2008., С. 144].

Семантично запозичені англіцизми.

Специфіка китайської (ієрогліфічна писемність, фонетична система, складовий характер) пояснює той факт, що при перекладі іноземних слів часто відбувається перехід не тільки від семантичних запозичень до фонетичних, але і навпаки. Наприклад:

德律风 délùfēng -电话 diànhuà «телефон». До нових семантичних запозичень відносяться: 健康菜谱[jiànkāng cài pǔ] – здорове меню (healthy menu);

绿色食品 [lǜsè shípǐn] – екологічно чисті продукти харчування (green food);

生活质量[shēnghuó zhìliàng] – «якість життя» (quality of life);

手机依赖症[shǒujī yīlǎizhèng] – залежність від мобільного телефону (mobile phone addiction);

心碎 [xīnsuì] – heart-broken - розбите серце;

网友 [wǎngyǒu] – інтернет-друг;

网页 [wǎngyè] – веб-сторінка;

娃娃 [wáwa] - baby (pretty girl) – лялька, гарна дівчина;

甜 [tián] - sweet – приємний, класний;

弹吉他 [tánjíta] – грати на гітарі;

电吉他 [diànjítā] – електрогітара;

热巧克力 [rèqǐǎokèlì] – гарячий шоколад;

女朋友 [nǚpéngyǒu] – дівчина;

快餐 kuàicān – фастфуд.

Англiцизми, запозиченi семантично-фонетичним способом.

Гiбридний спiсiб семантично-фонетичного характеру: китайська морфема + фонетичне запозичення. 冰淇淋[bīngqílín] – морозиво(冰(лiд; замерзати) зберiгає свою семантику, а 淇淋 тiльки передають звукову оболонку вiд англiйського слова ice-cream); 机 BP 机 пейджер (beeper – запозичення з англiйської мови, а 机 - означає родове пристрiй») 登记卡[dēngjìkǎ] реєстрацiйна карта 登记 (реєстрацiя; внесення до списку, реєстр, регiстр) це китайські морфеми, а 卡 (карта; картка) – це фонетичне запозичення); DVD 机 DVD jī DVD-програвач (DVD означає назву формату диска, що читається, а 机 к передає значення «пристрiй»); 贺年卡[hèniánkǎ] новорiчна вiтальна листiвка; 华尔街 huá'ěrjiē Уолл-стрiт (дiловий центр Нью-Йорка та США) (у перекладi з англiйської Wall Street 华尔 передає звукову оболонку, а 街 (вулиця; вуличний) зберiгає своє значення); 新西兰[xīnxīlán] Нова Зеландiя (у перекладi з англiйської New Zealand, морфема 新 (новий; перший; первинний) зберiгає своє значення, а 西兰 передає лише звукову оболонку). Iнодi семантичний елемент не перекладається з англiйської мови, наприклад IC 卡、IP 卡、SIM 卡, PR 学. Iснує також особливий випадок семантично - фонетичного запозичення: в китайській мовi за допомогою iєрогліфiв можна побудувати ланцюжки морфем, якi, так чи iнакше, викличуть асоцiацiї у свiдомостi людини. Таким чином, при перекладi одиницi iноземної мови дотримується не тiльки вiдтворення її фонетичної оболонки, а й сенсу, який вiдображений не кожною морфемою слова окремо, а загалом. Останнi десятилiття з'явилося багато нових товарiв, фiрм, магазинiв. Часто їм даються iноземнi найменування, що формою представляють фонетичнi запозичення, проте для запису цих найменувань пiдiбранi в рекламних цiлях такi iєрогліфи, якi привертають увагу споживачiв i передають позитивний змiст [Тарасова Ю.І., 2008., С. 173].

Складання: утворення слiв у китайському сленгу може включати складання, тобто поєднання двох або бiльше лексем для створення нового слова. Це дозволяє

створювати слова з новими семантичними значеннями або змішувати різні поняття в одному слові, наприклад:

棒杀 [bàngshā] - критикувати ("вдарити" + "вбити");

甘党 [gāndǎng] - любитель солодкого, ласун ("солодкий" + "спільнота").

Фонетичні запозичені англіцизми із родовим словом.

У китайській мові існує і так званий змішаний спосіб освіти запозичених слів - це поєднання транслітерації зі смисловим закінченням (в даному випадку може бути використане іменник). Інакше кажучи, це спосіб, у якому фонетично запозичений англіцизм поєднується з родовим словом. Останнє постає як класифікуючий компонент. Специфікою фонетичних запозичень у китайській мові є прагнення зробити їх зрозумілішими, зрозумілішими і для цього ввести їх у певні семантичні класи слів. Серед фонетичних запозичень велика кількість різноманітних продуктів харчування, назви вин, транспортних засобів, видів спорту тощо. Є багато прикладів подібного роду слова, в тому числі:

芭蕾舞 [bālěiwǔ] балет ballet (芭蕾舞 танець; танцювати);

保齡球 [bǎolíngqiú] боулінг bowling (球 м'яч);

比萨饼 [bǐsàbǐng] піца pizza (饼 кекс, коржик, торт, тістечко);

彩弹球 [cǎidànqiú] пейнтбол paintball (球 м'яч);

高尔夫球 [gāo'ěrfūqiú] гольф golf (球 м'яч);

呼拉圈 [hūlāquān] хула-хуп hula hoop (圈 кільце);

吉普车 [jípǔchē] Джип Jeep (车 автомашина);

嘉年华会 [jiā nián huá huì] карнавал carnival (会 збори);

爵士乐 [juéshìyuè] джаз jazz (乐 музика; музичний);

卡片 [kǎpiàn] картка card (片 листівка; картка);

拉力赛 [lālìsài] ралі rally (赛 змагання);

啤酒 [píjiǔ] пиво beer (酒 алкогольний напій);

巧克力糖 [qiǎokèlitáng] шоколад chocolate (товар цукор);

桑拿浴[sāngnáyù] сауна sauna (купування);
 啥宾运动[shábīnyùndòng shaping] (运动 спорт);
 沙丁鱼[shādīngyú] сардини sardine (鱼 рыба);
 坦克车[tǎnkèchē] танк tank (车 автомашина);
 香槟酒[xiāngbīnjiǔ] шампанське champagne (酒 алкогольний напій);
 雪茄烟[xuējiāyān] сигара cigar (烟 сигарета) [Becker, B., 1997., С.148].

У цих прикладах остання морфема слова виступає у ролі родового слова. Такі родові слова використовувалися для того, щоб непоінформовані про зарубіжну культуру могли зрозуміти, про що йдеться – якщо є родове слово «м'яч» – то про вид спорту з м'ячем тощо. Оскільки дедалі більша кількість людей удосконалює свої знання щодо західних країн та їх культури, протягом останнього десятиліття спостерігається тенденція вживати слова, утворені за цією формулою, без родового слова (тобто остання морфема часто опускається), але поряд з цією тенденцією, можна почути їхнє вживання з родовим словом.

Серед власних імен усіх типів так само зустрічається велика кількість фонетичних запозичень. Це можна пояснити, насамперед, специфічним призначенням власних імен. "Загальна властивість усіх власних імен полягає в тому, що власні імена, співвідносячись із класом речей, мають своє значення в називанні і тільки". Іноді при запозиченні власних імен відбувається повна асиміляція.

亚拉巴马 yàlābām ă Алабама (штат у США);

利马 lì m ă Ліма (столиця в Перу);

日内瓦 rì nèiw ă Женева;

肯尼亚 kěnní yà Кенія.

Але також може бути неповна або часткова асиміляція :

澳大利亚 àodàlì yà Австралія;

乌克兰 wūkèlán Україна;

首尔 sh ǒ u' ěr Сеул (столиця Кореї).

На останньому прикладі можна побачити, як під час фонетичного запозичення іноземні звуки підлаштовуються під китайську мову. Сеул або Seoul (Соуль) у китайській мові читається як [sh ō u' ěr] з певних причин. Вимова першої частини слова Se, So не має аналога в китайській мові, ось чому вона замінюється на близький варіант Shou. Поєднання oul теж відсутнє в китайській мові, L практично завжди замінюється на схожий варіант з ER. [Ren Juanjuan, Gao Xiaofang Negative., 2007., С. 322].

Фонетичний спосіб запозичення є кращим при назві більшості грошових одиниць, наприклад:

格里夫纳 gélǐ fūnà гривня;

卢比 lúbǐ рупія;

法朗 fǎ láng франк;

马克 mǎ kè марка;

克罗纳 kèluónà / 克朗 kèláng крона;

林吉特 línjítè р и н г іт;

比索 bǐ sù песо;

谢克尔 xièkè' ěr шекель;

雷亚尔 léiyà'ěr реал;

里拉 lǐ lā ліра.

Скорочення, де два ієрогліфи з чотирьох відкидаються для зекономлення часу, наприклад: 婚奴 [hūn nú] – раб шлюбу (婚姻奴隶 [hūnyīn núlì]); 脑抽 [nǎo chōu] – придурок, розумово відсталий (大脑抽搐 [dànnǎo chōuchù]); 身价 [shēnjià] – соціальний статус (身体价格 [shēntǐ jiàgé]) [Becker, B., 1997., С.229].

Інтернет сленг який повільно перетік з англійського сегменту у лексикон китайської молоді все більш розширюється. Деякі англійські слова настільки закріпилися в розмовному дискурсі нового покоління, що геть витіснили їх китайський аналог. Наприклад:

1. 地方酷吧! [<https://www.youtube.com/watch?v=sBg04UVmanY>] [Míngzì kù ba!]

«Кльове місце!»

В даному випадку сленгова одиниця 酷 [kù] є фонетичним запозиченням англійського слова «cool», тому ми легко можемо підібрати аналог українською мовою, наприклад «кльовий, крутий, класний». Дане сленгове слово перекладається на фонетично-семантичному рівні.

慢走, 拜拜! [Màn zǒu, bàibài!]

[https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEwNA==.html?spm=a2h0j.11185381.lititem_page1.5!2~A&&s=78808ead725845969b4e] «Щасливої дороги, пока-пока!»

Прощання 拜拜 [bàibài] вже давно стало повсякденним способом сказати «бувай». Його використовує не тільки молоде покоління, але і старше. Проте молодь, спілкуючись один з одним, майже ніколи не каже стандартного 再见 [zàijiàn] «до побачення».

哈喽啊, 要去商店吗? [67] [Hā lóu a, yào qù shāngdiàn ma??]

«Привіт, йдеш до магазину?»

Слово 哈罗 (啊) [hā luō] є типовим прикладом фонетичного запозичення англійського вітання «Hello». Зараз молодь Китаю каже привіт один одному саме так, або говорить «嘿», «嗨», які є відповідниками англійських «hi» і «hey».

他经营着一个关于中国媒体产业的的博客. [Tā jīngyíngzhe yīgè guānyú zhōngguó bó méitǐ chǎnyè de bó kè]. «Він веде блог о китайській медійній індустрії.»

Слово 博客 [bókè] є елементом Інтернет-мови, і водночас частиною повсякденного мовлення китайської молоді. Разом із розвитком платформ швидкого обміну повідомленнями та сервісу мікроблогів Вейбо 微博 [Wēi bó], блогінг став дуже популярним. 博客 [bókè] являється запозиченням англійського слова «blog», і є еквівалентом українського слова «блог», яке є також запозиченим.

中国达人秀 [zhōngguó dárén xiù] «Китай шукає таланти». Телевізійне шоу в КНР, калька з американського шоу, яке в українському перекладі називається "Америка шукає таланти", оригінальна назва англійською "X factor seeking stars").

秀 [xiù] - запозичення від англійського слова «show».

派对时间 ! [Pàiduì shíjiān] «Час веселитися / час вечірки!»

Слово 派对 [pàiduì] є запозиченням англійського слова «party», недивлячись на те, що в китайській мові є класичні відповідники слову «вечірка», проте молодь любить використовувати саме це слово. При перекладі, зберігаючи молодіжний сленг, ми говоримо «паті», а не «вечірка».

耶! 耶! 耶! 我得了最高分 ! [Yé! Yé! Yé! Wǒ déliǎo zuìgāo fēn!] Єс!Єс!Єс! Я отримав вищий балл!

Вигук 耶 [yé] є запозиченням англійського «Yeah/Yes». Зараз молодь Китаю все частіше використовують його. Часто цей вигук подвоюється, а то і потроюється. Українська молодь іноді також замість українського «так» говорить «єс», особливо коли хоче виразити радість за щось. [Бабенко О.В., Кравченко О.А. 2004.]

给我晒啊, 我也想看 !

[https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEwNA==.html?spm=a2h0j.11185381.lititem_page1.5!2~A&&s=78808ead725845969b4e] [Gěi wǒ shài a, wǒ yě xiǎng kàn] «Відправ і мені, я теж хочу подивитись!»

Слово 晒 [shài] означає «сушити на сонці, засмагати», проте зараз воно стало частиною Інтернет-мови і є відповідником англійського слова «to share», тобто «поширювати» якусь інформацію.

宝贝, 有电话找你 [Bǎobèi, yǒu diànhuà zhǎo nǐ] Крихітко, тобі телефонують.

Слово 宝贝 [bǎobèi] є англійським запозиченням слова «baby», китайська молодь використовує його для звертання до хлопця чи дівчини, або навіть до подруги. В українській мові існує декілька відповідників, наприклад «крихітка, мала».

他粉丝可多了。 [tā fěnsī kě duōle.] «В нього дуже багато фанатів.»

Слово 粉丝 [fěnsī] – це типовий приклад фонетичного запозичення англійського слова «fans». Не дивлячись на те, що в китайській мові існують інші відповідники, молодь надає перевагу саме цьому англіцизму.

我觉得 OK 了。 [Wǒ juéde OK le.] «Мені здається все окей.»

Молодь Китаю вже давно включила багато англійських слів і виразів у свою мову, тому вживання слова "OK" не викликає подиву. Молодше покоління частіше використовує "OK" ніж традиційні китайські слова "好" і "行" (hǎo, xíng), які означають "добре" або "підходить".

我们是 BFF, 记得吗? [Wǒ men shì BFF, jì dé ma?] «Ми же кращі друзі і назавжди, пам'ятаєш?»

В даному прикладі вираз BFF є аббревіатурою для англійського висловлення «Best friends forever», частіше всього він використовується в Інтернет-мові, яка зараз є супер популярною серед молоді.

我妈让我去盲目约会, 他以为我太寂寞孤独了。

[https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTg1MDI5Mg==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!8~A&&s=8edac9cad8b543afaec] [Wǒ mā ràng wǒ qù mángmù yuēhuì,

tā yǐwéi wǒ tài jì mò gū dú le.] «Моя мама хоче, щоб я походила на побачення всліпу.

Вона думає, що я занадто самотня. Вираз "盲目约会" [mángmù yuēhuì]

перекладається як "побачення всліпу" і є запозиченням з англійської мови. У

сучасному китайському суспільстві такі побачення є популярними, і навіть існують телевізійні передачі, де молоді люди зустрічаються, сподіваючись знайти свою долю.

这家咖啡店这么火啊, 连个停车位都没有。

[https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEzNg==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!7~A&&s=78808ead725845969b4e] [Zhè jiā kāfēi diàn zhème huǒ a, lián gè tíngchē wèi dōu méiyǒu.] Це кафе настільки популярне, що навіть відсутні вільні

місця для паркування.

Слово "火" (huǒ), в перекладі як "вогонь", вживається тут у сленговому сенсі, що означає "популярний" або "на піку" (to be on fire) . Молодь Китаю часто використовує цей термін, щоб описати щось надзвичайно популярне та відоме. У даному контексті переклад відбувається на лексико-семантичному рівні.

我从小就个学霸了。

[https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTg0NzE2MA==.html?spm=a2h0j.11185381.li

[stitem_page1.5!4~A&&s=8edac9cad8b543afaec](https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEwOA==.html?spm=a2h0j.11185381.lititem_page1.5!4~A&&s=8edac9cad8b543afaec)] [Wǒ cóngxǎo jiù gè xuébà le.]З

самого дитинства я відзначалася як найкраща учениця.

Слово "学霸" [xuébà], в перекладі яке означає "найкращий студент", складається з "学" [xué] - "вчитись" і "霸" [bà] - "бути першим" чи "головним". Однак молодь використовує його з відрицьовувальним відтінком, перекладаючи його як "ботан", "заучка" або "зубрила". У цьому контексті переклад відбувається на лексико-семантичному рівні.

谢谢我，给你了这个机会让你见识到什么叫渣男软蛋。

[\[https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEwOA==.html?spm=a2h0j.11185381.lititem_page1.5!4~A&&s=78808ead725845969b4e\]](https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEwOA==.html?spm=a2h0j.11185381.lititem_page1.5!4~A&&s=78808ead725845969b4e) [Xièxiè wǒ, gěi nǐ le zhège jīhuì ràng nǐ jiànshì dào shénme jiàozuò zhānán ruǎndàn.]

Подякуй мені за те, що дав тобі можливість познайомитися з тим, як виглядає ненадійний і невдахливий чоловік. Вираз "渣男软蛋" [zhānán ruǎndàn] є виразом молодіжного сленгу і використовується для опису дуже ненадійного хлопця, який уникне зобов'язань. Дослівно "渣男" перекладається як "недостойний чоловік", а "软蛋" - "м'яке яйце". Отже, враховуючи контекст і значення цих слів, можна зрозуміти, на кого саме вказується в розмові.

马上给我滚啊！

[\[https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEyNA==.html?spm=a2h0j.11185381.lititem_page1.5!6~A&&s=78808ead725845969b4e\]](https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEyNA==.html?spm=a2h0j.11185381.lititem_page1.5!6~A&&s=78808ead725845969b4e) [Mǎshàng gěi wǒ gǔn a!] «А-ну вали звідси!» або «Котись-ка звідси!»

Слово "滚" ([gǔn]) дослівно означає "котитись (про хвилі чи воду), вертїтись, бурлити, кипіти". Проте, молодь використовує його в грубому тоні, щоб навести когось на те, щоб піти геть. Українська молодь також використовує подібні вирази, наприклад, "котись", "вали", "провалюй", "газуй звідси", для досягнення тієї ж самої мети.

你神经病啊！ [59] [Nǐ shénjīngbìng a!] «Та ти здурів!»

Слово "神经病" [shénjīngbìng] є терміном з медичної сфери, який означає нервові захворювання чи невропатію. Проте молодь використовує його в грубому тоні, щоб описати когось як психа чи неврівноважену особу. Такий вислів можна перефразувати, виражаючи подив чи здивування від поведінки співрозмовника.

Якщо додати до виразу ще 我才不呢! [Wǒ cái bù ne!] , то вираз стає менш образливим і додає більш іронічного відтінку, зберігаючи невдоволення або розчарування.

你是不是弱智呢?

[https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEwNA==.html?spm=a2h0j.11185381.l1stitem_page1.5!2~A&&s=78808ead725845969b4e] [Nǐ shì bùshì ruòzhì ne?] «Ти що тормоз?» або «Ти тупенький, так?»

Слово "弱智" [ruòzhì] дослівно перекладається як "м'який розум" і використовується як медичний термін для діагнозу розумово-відсталості людини. Проте, молодь використовує його в грубому тоні, щоб позначити когось як дурня чи неспритного, часто перебільшуючи для вираження емоційного настрою. Українська молодь також використовує аналогічні слова, наприклад, "дурбецяло", "дурень", "тормоз".

她总是穿着那么漂亮时髦的衣服，她一定在跟风。

[https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTg0NzE2MA==.html?spm=a2h0j.11185381.l1stitem_page1.5!4~A&&s=8edac9cad8b543afaec] [Tā zǒng shì chuānzhe nàme piàoliang shímáo de yīfú, tā yīdìng zài gēnfēng.] Вона завжди одягається так чудово та стильно, точно слідкуючи за останніми трендами.

Вираз "跟风" ([gēnfēng]) дослівно означає "разом із вітром", що вказує на те, що людина слідкує за модними тенденціями в різних сферах життя, таких як мода, музика, техніка та інше. Молодь завжди хоче бути в курсі останніх подій та мати найновіші та найпопулярніші речі. Українською мовою можна виразити це як "бути в тренді", "гнатися за трендами" або "слідувати загальним тенденціям в суспільстві". У цьому випадку переклад відбувається на лексично-семантичному рівні.

难怪，现在看各种各样韩国的电视剧已变成了一个主流。

[https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTkwNTU4MA==.html?spm=a2h0j.11185381.1istitem_page1.5!10~A&&s=8edac9cad8b543afaec] [Nánguài, xiànzài kàn gè zhǒng gè yàng hánguó de diànshìjù yǐ biàncéngle yīgè zhǔliú.]

І це не дивно, що зараз перегляд різних корейських дорам став вже загальним трендом. Слово "主流" ([zhǔliú]), де "主" ([zhǔ]) означає "головний", а "流" ([liú]) - "потік", є запозиченням з англійського "mainstream". Українці також використовують термін "мейнстрім" для вираження основного напрямку чи загальної тенденції.

中，我们就这样做吧。 [<https://www.youtube.com/watch?v=GkTGcNtgyQo>] [Zhōng, wǒmen jiù zhèyàng zuò ba.] «Окей, так і зробимо.»

Прямий переклад слова 中 [zhōng] – «середина», проте у якості молодіжного сленгу воно набуло нового, більш сучасного значення і використовується молоддю, щоб сказати «окей, добре, ладно».

她又发了我好人卡。 [Tā yòu fāle wǒ hǎorénkǎ.] «Вона знову мене відшила.»

Вираз "发好人卡 [fā hǎorénkǎ]" дослівно означає "відсилати картку хорошої людини" і часто використовується в Інтернет-спілкуванні.

Звичайно, у такому контексті ця фраза може бути досить незрозумілою, проте молодь використовує її, коли дівчина чи хлопець, отримавши пропозицію розпочати романтичні відносини, відмовляється і бажає лише залишитися друзями. Таку ситуацію можна порівняти із виразами, такими як "відшити, відфутболити, продинамити (грати у динамо), проморозити", які вказують на відмову від романтичних відносин.

ВИСНОВКИ ДО 3 РОЗДІЛУ

В ході нашого дослідження ми звернули увагу на лінгвістичні та екстралінгвістичні засоби комунікації, що використовуються молоддю в чатах Китаю. Електронні повідомлення, які доступні великому колу інтернет-користувачів,

виконують різні прагматичні та комунікативні функції. Під час лексичного аналізу ми виявили використання таких елементів, як сленг, діалектизми, ідіоми, словотворення і багато інших.

Звісно, використання різних лексичних одиниць молоддю відображає певні аспекти зовнішньої дійсності, відображення соціальних, політичних подій та загального стану суспільства.

Під час нашого дослідження ми виділили чотири основних типи лексики, які активно використовуються молоддю в інтернет-спілкуванні:

Цифрові евфонізми.

Іноземні запозичення: фонетичні, семантичні, полусемантичні, полуфонетичні, гібридного типу, а також окремі запозичені слова.

Скорочення: змішані скорочення, ініціальні скорочення, абревіатури на базі англійської та китайської мов.

Ієрогліфічні евфонізми.

Звісно, специфіка інтернет-комунікації призвела до використання різних екстралінгвістичних засобів. Невможливість вираження емоцій призвела до використання компенсаторних засобів, таких як великі літери та багато великих знаків оклику.

В результаті проведеного дослідження було ретельно проаналізовано велику кількість даних про англіцизми, їх походження та використання в сучасній китайській мові. Китайська мова постійно адаптується до нових умов життя, і у ній з'являється все більше англіцизмів. Масове проникнення англійських слів в китайську мову є закономірним явищем, відображаючи зростаючі економічні, політичні, культурні, та суспільні зв'язки та взаємодії Китаю з іншими країнами протягом останнього десятиріччя.

Отже, приходимо до висновку, що основною метою включення англіцизмів до китайської мови є збагачення словникового складу термінами, що визначають нові концепції та нові об'єкти. За способом запозичення англіцизми можна поділити на наступні види: фонетично запозичені англіцизми, семантично запозичені англіцизми, англіцизми, запозичені фонетико-семантичним способом, англіцизми, запозичені

семантико-фонетичним способом, фонетично запозичені англiцизми з родовим словом. Найпоширенiшим способом запозичення є фонетичний, що пов'язано з бажанням засобiв масової iнформацiї та соцiальних мереж бути завжди на вагу.

В процесi вивчення сучасної китайської мови було виявлено рiзноманiтнi лексичнi компоненти, включаючи англiцизми з транслiтерацiєю через китайськi iєрогліфи, англiцизми, якi записуються латинським алфавітом з китайськими формоутворювальними морфемами, слова сучасної китайської мови з суфіксом -ing, слова-буквосклади, включаючи метиси (混血词), що комбiнують буквені та iєрогліфiчнi компоненти, а також англiцизми, що увiйшли до сучасної китайської мови у своєму первiсному виглядi, записанi латинським алфавітом.

ВИСНОВКИ

Усі ці складнощі та різноманітність поглядів на природу та термінологію сленгу в лінгвістиці відображають складність і різноманітність мовного маневрування в суспільстві. Сленг, як частина мовного різноманіття, відрізняється від інших мовних пластів своєю експресивністю, неформальністю та гумором, і використовується для вираження соціальної приналежності та ідентичності в різних групах та ситуаціях.

Молодіжний сленг, зокрема, є унікальним і постійно змінюючимся феноменом, який базується на англійській мові та розширює та оновлює лексику відповідно до еволюції поколінь. Він служить для вираження молодіжних емоцій та ставлень, а також для створення гумористичних чи комічних мовних виразів.

Слід враховувати, що вивчення сленгу та інших форм мовного різноманіття важливо для розуміння мовної динаміки та впливу соціальних чинників на мовлення. Водночас, розрізнення між сленгом та іншими мовними явищами є завданням, яке вимагає подальших досліджень та уточнень. Усі ці аспекти свідчать про важливість вивчення та розуміння сленгу в контексті лінгвістики та суспільства загалом.

Вчені у цій галузі використовують лінгвістичні методи та підходи для вивчення мовних структур, лексики, синтаксису та мовної динаміки в інтернет-комунікаціях. Зокрема, аналіз інтернет-сленгу вказує на адаптацію мови до умов онлайн-спілкування та розкриває вплив технологічних змін та соціальних практик на розвиток мови та способу спілкування.

У цій роботі особливий акцент робиться на інтернет-сленгу, який включає специфічні мовні форми, використовувані для ефективного та швидкого спілкування в онлайн-середовищі. Вивчення цього феномену відкриває адаптацію мови до нових умов спілкування та виявляє важливі зміни в лінгвістичних практиках.

Розгляд ідеї конвергентної еволюції свідчить про тісний зв'язок між технологічним прогресом та еволюцією мови в інтернет-середовищі, де технологія та спілкування переплітаються та взаємно впливають одне на одного.

Лінгвістичний аналіз інтернет-сленгу включає різні аспекти, такі як лексикологія, фонетика, синтаксис, семантика та морфологія, і ці методи дозволяють докладно вивчити мовний феномен інтернет-сленгу в контексті китайської мови.

У ході дослідження лінгвістичних та екстралінгвістичних засобів комунікації молоді в чатах Китаю було виявлено велику різноманітність мовних та комунікативних прийомів, які використовуються в онлайн-середовищі. Електронні повідомлення, доступні для широкого кола користувачів Інтернету, виконують різні функції та мають вплив на спосіб спілкування.

Вивчення лексичних особливостей показало, що молодь активно використовує різні мовні ресурси, включаючи сленг, діалектизми, ідіоми, словотворення та інші елементи. Ця лексична різноманітність відображає соціальні, політичні та культурні аспекти зовнішньої дійсності та відображає сприйняття суспільства.

Дослідження також виділило чотири основних типи лексики, активно використовуваних молоддю в інтернет-спілкуванні: цифрові евфонізми, іноземні запозичення, скорочення та ієрогліфічні евфонізми. Ці елементи використовуються для швидкого та ефективного спілкування в онлайн-середовищі.

Покликання на англіцизми та їхню поширеність у сучасній китайській мові свідчить про постійну адаптацію мови до нових умов життя та вплив змін в економічних, політичних, культурних та суспільних зв'язках Китаю з іншими країнами. Англіцизми вносять нові терміни та концепції в китайську мову, збагачуючи її словниковий склад.

У підсумку, дослідження лінгвістичних аспектів інтернет-комунікацій у Китаї розкриває багатогранність мови та комунікаційних практик у цьому контексті. Воно підтверджує постійну еволюцію мови під впливом технологічних та соціальних змін, а також важливу роль лінгвістичних та екстралінгвістичних засобів у спілкуванні молоді.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Арешенков, Ю.О. (2006). *Основи лінгвістичних досліджень: Матеріали до спецкурсу для студентів філологічних спеціальностей*. Кривий Ріг : КрДПУ, 50 с.
- Андрусяк, І.В. (2003). *Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу* : автореф. дис. канд. філол. наук : 10.02.04. Київ, 15 с.
- Андрусяк, І.В. (2006). *Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу* : автореф. дис. канд. філол. наук : 10.02.04. Київ, 15 с.
- Бабенко, О.В., Кравченко О.А. (2004). *В усному мовленні – сленг. Урок української*: Науково-публіцистичний журнал-дайджест. №11. С. 21-24
- Богдан, С.К. (2011). *Методи й методика лінгвостилістичних досліджень: методичні рекомендації для слухачів і керівників секції української мови*. Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 28 с.
- Василенко, Ю.А. (2009). *Сучасний український молодіжний сленг*. Вісник Львівського національного університету імені Івана Франка. № 21. С. 501-506.
- Вэйлян Ч. (2001). *Словник буквенних скорочень*. Шанхай: - 300 с.
- Глуцук, Н.В. (2014). *Лінгвопрагматика сучасного англomовного сленгу: витоки класифікаційні та семантичні ознаки*. Вісник Львівського університету: сер.: Іноземні мови. №21. С. 22-36.
- Голубовська, І.О. (2004). *Етнічні особливості мовних картин світу*. Київ : Логос, 284 с.
- Грабовий, М.П. (2007) *Український сленг у системі функціонування мови*. Збірник наукових праць *Актуальні проблеми філології та перекладознавства..* №1. С. 130-132
- Грабовий, М.П. (2010). *Український молодіжний сленг як лінгвокультурний феномен. Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур*. №11. С. 34-38
- Грицай, І.С. (2014). *Сучасні підходи до вивчення неологізмів*. Наука та техніка: крок у майбутнє. №21. С. 95-96.

Дьолог, О.В. (2006). *Загальна характеристика складу новітніх англіцизмів в українській мові*. Збірник наукових праць Науково-дослідного інституту українознавства. №10. С. 255-260

Кочерган, М.П. (2002). *Вступ до мовознавства : підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів освіти*. Київ : «Академія», 368 с.

Кочерган, М.П. (2006). *Загальне мовознавство : підручник для філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів освіти*. Київ : Академія, 463 с.

Кравченко, О.О. (2016). *Особливості функціонування сленгізмів у сучасному китайськомовному інтернет-просторі*. 2016. № 7. С. 347-351.

Молодіжний сленг китайською мовою <https://sadpanda.cn/archives/20397>

Лю Юнцюань, (2008). *Словник буквених скорочень*. 287С.

Паламарчук О.Л. (2011). *Українсько-китайський словник лінгвістичної термінології*. О.Л. Паламарчук, Г.П. Стрельчук, Н.С. Ісаєва, Н.А.Кірносова, М.В. Шевченко. К.: ВПЦ “Київський університет”

Федоренко, О. І. (2005). *Основи лінгвістичних досліджень*. С. 2005

Цихуань Ч. (2002). *Короткий опис способів вживання буквених скорочень*. Пекін

Ayto J., Simpson J. (2010). *Oxford Dictionary of Modern Slang*

Becker, B. (1997). *To be in touch or not? Some remarks on communication in virtual environments*

David, Cristal. (2004). *Language and the Internet*. С.272
https://www.academia.edu/35434663/Language_and_the_Internet

Herring, S. (2004). *Computer-mediated discourse analysis: an approach to researching online communities*. С.586

Kachru, Y., Nelson C.L. (2011). *World Englishes in Asian Contexts*. Hong Kong: Hong Kong University Press, С. 412

Moore, R. Generation Ku (2005). *individualism and China's Millennial youth* *Ethnology*. №44. C. 357-376.

Moore, R., Bindler E., Pandich D. *Language with attitude: American slang and Chinese lǐyǔ*. *Journal of sociolinguistics*. 2010. №14, p. 524-538.

Ren Juanjuan, Gao Xiaofang. (2012). *Negative pragmatic transfer in Chinese students' complimentary speech acts*. *Psychological Reports*. №110. C. 149-165.

Shoabdurahmonov, Sh., Askarova, M. (2002) *Approaches To the Interpretation of The Term "Argo"*. C.131-132.

Spears, R.A. (1981). *Slang and Emphemism*. *Oxford: Jonathan David Publishers*, C. 1184.

Stephen Jay Gould. (2009). *The Structure Of Evolutionary Theory*. C. 1819

Tursunov, U., Mukhtorov, A., Rakhmatullaev, Sh. (1992). *Modern Uzbek literary language*. T. Uzbekistan, C.149

Zaretska, S. (2018). *Current Internet Communication in Chinese Language*. Tamkang University. C 3-20.

[https://mbd.baidu.com/newspage/data/landingsuper?rs=2580034465&ruk=BAcdTB4qgnbKCQE215H-yw&sid_for_share&isBdboxFrom=1&pageType=1&urlext=%7B"cuid"%3A"8SE8gOL2uYhu-iqYi2Pt_uivil-aSuh0u2z80OD2f_qu-8kluBYiltrSPIK9WPCbWEmA"%7D&context=%7B"nid"%3A"news_9060010717973315379", "sourceFrom"%3A"search"%7D](https://mbd.baidu.com/newspage/data/landingsuper?rs=2580034465&ruk=BAcdTB4qgnbKCQE215H-yw&sid_for_share&isBdboxFrom=1&pageType=1&urlext=%7B)

https://mbd.baidu.com/newspage/data/dtlandingshare?sourceFrom=dt_landing&nid=dt_4810930535665417376&channel_id=168&ruk=BAcdTB4qgnbKCQE215H-yw

<https://zhidao.baidu.com/question/1891643340425986668/answer/4088329932.html>

<https://m.book118.com/html/2020/1123/8054057046003020.shtm>

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРОВАНОГО МАТЕРІАЛУ

我靠. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRUHKRFh/>.

尴尬. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRU92A9M/>.

尴尬. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRUQMA6a/>.

电灯泡. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRUQjndT/> .

电灯泡. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRUQhGQE/>.

虐菜. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRUQCGQF/> .

梗. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRUQ7tnF/>.

热梗. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRUQxXQ7/>.

刷屏. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRUQXJWf/>.

吸金. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRUQQ7uw/>.

吵吵. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRUQuA9X/>.

吸金. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRUQHCCp/>.

网友. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRUQqb6r/>.

兄弟. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRUQQhfw/>.

彩蛋. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRy7g4Ar/>.

老司机. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRy7Eqe8/>.

吵吵. Retrieved from <https://v.douyin.com/iRyvMCQ6/>.

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk30TEwMA==.html?spm=a2h0j.11185

[381.listitem_page1.5!3~A&s=78808ead725845969b4e](#)

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEwNA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!2~A&&s=78808ead725845969b4e

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEwOA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!4~A&&s=78808ead725845969b4e

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEyNA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!6~A&&s=78808ead725845969b4e

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEzNg==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!7~A&&s=78808ead725845969b4e

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEzMg==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!8~A&&s=78808ead725845969b4e

https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTg0NzE2MA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!4~A&&s=8edac9cad8b543afaec

https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTg1MDI5Mg==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!8~A&&s=8edac9cad8b543afaec

https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTkwNTU4MA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!10~A&&s=8edac9cad8b543afaec

<https://www.youtube.com/watch?v=GkTGcNtgyQo>

<https://www.youtube.com/watch?v=sBg04UVmanY>

摘要

本课题致力于研究现代汉语网络俚语中使用英语的特殊性。

现代汉语俗语是一种动态发展的现象，反映了语言、社会和文化的变化。影响现代汉语网络俚语形成的主要因素之一是英语的影响。

英语俚语是从英语中借用的词语和表达方式。它们通过媒体、网络、教育和文化等各种途径渗透到汉语中。

英语俚语对现代汉语俚语的影响表现在几个方面。首先，英语俗语有助于扩大汉语俗语的词汇量。其次，它有助于表达汉语中没有对应词的新概念和新现实。第三，英语俚语为汉语俚语增添了时尚和现代气息。

本文将从方法论的角度探讨英语俗语对现代汉语俗语形成的影响。在分析文学资料和互联网资料的基础上，将确定英语俗语渗透到汉语俗语中的主要原因和机制，以及它们在现代汉语发展中的作用。

本研究课题的现实意义在于它侧重于研究现代汉语和网络俚语中的盎格鲁语和借用语。

从义、音、字关系的角度对新的语音借用进行研究的不足，以及将新词汇作为反映现代语言文化在计算机化、信息化和全球化等重要社会因素影响下所发生的变化的一种手段进行研究的必要性，都加强了本研究课题的相关性。

本文旨在从理论和实践上论证作为中国青年聊天室俚语元素之一的英语词汇问题。这一目标包括解决以下任务：

- 批判性地分析科学文献，为研究现代汉语网络俚语中的 "anglicisms" 制定理论规定；

- 厘清现代汉语网络俚语的具体内容；

- 制定研究汉语网络俚语的综合方法；

- 研究现有的网络俚语类型；

- 将中文聊天室中的网络俚语视为单片机俚语的一个组成部分；

研究对象--中文互联网的聊天室和论坛。

研究对象--现代汉语网络俚语中的俏皮话。

作品的实际材料包括 20 页聊天记录和 10 页中文互联网络论坛，内容超过 10,000 字，以及对 20 个抖音视频的评论。

由于工作主题、任务和材料的特殊性，我们在选择研究方法和技术时采用了综合方法。

1) 描述性（观察方法、概括方法、分析材料的类型学、定量表述）；

2) 根据成分分析方法和内容分析要素对词典定义进行分析，旨在确定英语词汇定义内容中的社会文化标记；

3) 研究和分析相关文献

4) 词形分析。

本文的科学新颖性在于，它首次提出了一种新的方法，以释放方法论基础、信息搜索和信息处理的科学潜力，不仅考虑到语言因素，还考虑到塑造汉语网络俚语中的英语俚语内容的文化因素，以及这些词汇单位的翻译问题。

所获成果的实际意义在于其在学科教材编写中的应用可能性：“汉语”、“汉语文体学”、“汉语理论语法”、“汉语词汇学”。

工作结构。资格作品由导言、三章及每章的结论、总结论、参考文献列表和中文摘要组成。全文共 70 页。